

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMGDAYT TAVERFANT  
AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN**

**TASDAWIT AKLI MUHEND U LHAO N TUBIRET**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**AKATAY N TAGGARA N TURAGT L.M.D**

**DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

**ASENTEL**

**Tamedyazt n tegrawla**

**di kra n temnađin n Tizi Uzzu:**

**“Tizi Yennif, Drae Imizan, Tigzirt, Azeffun”**

**tasleđt n wammud.**

***S Imendad:***

***Mass: LAOUFI Amar***

***Syur:***

***✚ DAHMOUCHE Kahina***

***✚ TAZARAT Thilali***

***✚ TERMECHE Tassadit***

***2013,2014***

# Asnefmmmer

-Tanmirt war tilas i wid-aɣ-d yefkan afus d ameqran almi d taggara n tezrawt-ntey:

-I yimawlan-ntey yerğan ačhal iwakken ad d-yas wass-a.

-Tanemirt i mass " Laœufi" i yellan i lmendad-ntey deg uxeddim-a.

-Tanmirt tameqrant i mass "Taxerrubt Sliman" iɣ-d yefkan afus n lemæawna deg umahil-a.

-I yergazen n yesetma " Eli" d "Farid" i d aɣ-d yefkan allalen nessemres deg uxeddim-ntey.

-Tanmirt i gma ezizen "Sufyan" i yiṭṭfen afus n lemæawna almi i d-yiweḍ wass-a.

-I yemsulɣa i nega d aɣbalu n yisefra iɣef nga tazrawt-ntey.

-I yiselmaden n ugezdu tamaziɣt yal yiwen s yisem-is.

-I yinelmaden n uswir wis kraḍ n turagt d wid i aɣ-d iæawnen xeršum s wawal.

## **Ayawas :**

Tazwart .....	12
1)Uguren i d-nemmuger.....	13
2)Asisen n kra n temnađin(Tizi wezzu,Dræ Imizan,Tizi yennif akked Użeffun).....	15
3)Awal yef yimsiwal.....	16

## **Ixef Amenzu :I/Tamedyazt taqbaylit tamensayt**

I -1/Tabadut n tmedyazt taqbaylit tamensayt.....	19
I-2-/Talliyin n tmedyazt tamensayt.....	20
2-a :Tallit n læerc d teqbilt :uqbel 1830.....	20
2-b :Tallit n umnekcum arumi :1830 armi 1871.....	20
2-c :Tallit taberkant :1871 almi 1940.....	20
2-d :Tallit n twaţanit (tagraylant) :1940 almi 1954.....	20
2-e :Tallit n tegrawla.....	20
2-f :Tallit n timmunent.....	20
I-2/Tiwsatin n tmedyazt taqbaylit tamensayt.	
2-1-Tamedyazt n lfuřuř.....	20
2-1-a:Urar.....	20
2-1-b :Tibuyarin.....	21
2-1-c:Azenzi n lřenni.....	21
2-2 :Tamedyazt n tyemmat :	
2-2-a :Azuzen.....	21
2-2-b :Aserqes.....	21
2-3-:Acewwiq.....	22

2- 4:Amæezber.....	23
2-5 :Tamedyazt tadeyyanit.....	23
2-6 :Tamedyazt n tegrawla.....	23
I-3-tameṭṭut taqbaylit akked d tmedyazt.....	24

Ixef wis : II/Tabadut n tmedyazt n tegrawla

II-1 :Tabadut n tmedyazt n tegrawla yer kra n yinagmayen.....	26
1-a :Nacib (Y).....	27
1-b :Chemmakh (S).....	27
1-c :Ben Brahim (M).....	27
1-d :Djellaoui (M).....	27
1-e :Mehfoufi (M).....	28
1-f :Lesheb (R).....	28
II-2 :Isental n tmedyazt n tegrawla.....	29
2-a :Seg wammud s umata.....	29
2-a-1 :Acekker n yimjuhad.....	29
2-a-2 :Tigujjelt.....	30
2-a-3 :Igumiyyen d lbaṭel aṛumi.....	31
2-a-4 :Iḍ n lgirra.....	33
2-a-5 :Imeyrasen (ccuhada).....	34
2-a-6 :Timunnent.....	36
II-3 :Isental n tmedyazt n tegrawla di temnaḍt n Tizi Yennif.....	37
3-1 :Asisen n temnaḍt n Tizi Yennif.....	37
3-2 :Aserwes n yisental n tmedyazt n tegrawla ger temnaḍin n Tizi Uzzu (Tigzirt ,Tizi Yennif,Azeffun,Drae Imizan)	

2-a :Acekker n yimjuhad.....	38
2-b :Tigujjelt.....	38
2-c :Igumiyyen d lbaṭel aṛumi.....	39
2-d :Nndama yef lexdee n tmurt.....	40
2-f :Id n lgirra.....	41
2-g :Imeyṛasen.....	42
2-h :Taḥeqranit n tlawin.....	42
2-i :Timunnent.....	43

Ixef wis kṛad :III/Tasleḍt n wammud n yisefra

III/1 :Tasleḍt si tama n talya.....	45
A :Lebni n usefru.....	45
A-1 :Akat n ufyir.....	45
A-2-Tunṭiqt.....	45
A-3 :Tameyrut.....	45
A-3-1 :Tameyrut tudliqt.....	45
A-3-2 :Tameyrut tamexluḍt.....	45
A-4 :Taseddart.....	45
A-5 :Tugniwin n uyanib.....	45
A-5-1 :Takanit .....	46
A-5-2 :Aserwes.....	46
A-5-3 :Azamul.....	46
A-5-4 :Allus.....	46
A-6 :Teyzi d tewzel n usefru.....	46

A-6-1 :Asefru ayezfan.....	46
A-6-2 :Asefru alemmas.....	47
A-6-3 :Asefru awezlan.....	47
III-2 :Tasleđt si tama n tutlayt.....	48
III-3 :Tasleđt n kra n yisefra n temnađin-agi.....	48
3-1 :Si tama n talya.....	48
3-2 :Si tama n tutlayt.....	48
III-4 :Aserwes ger ukuz n temnađin-agi.....	48
Taggrayt .....	56
Ummuy n yidlisen.....	58
Amawal.....	62
Ammud n yisefra.....	64
Taflwit n yimsiwal.....	102
Tikerđiwin.....	104.

Tazwert

### **Tazwart :**

Idles amaziɣ s umata,yegra-d deg uḥric n timawit si zik,tasuta tettaḡa-tt-id i tayed

Azal n tsekla taqbaylit meqqaḥ,d tsarist ney d tamedyazt,ttawin-t-d akk yef tudert d yidles akked umezruy-n sen.

Tasekla tamensayt taqbaylit tekka-d deg ubrid n timawit i d-yelḥan si tsuta yer tayed armi i d-tewweḥ yer tizi n wass-a . tasekla-agi tebḍa yef sin n yiḥricen,tasrit d tmedyazt .Tasekla-agi tedda-d deg ubrid n timawit,maca tetṭef amḍiq-is di tmetti taqbaylit,ur truḥ ara akk deg ubrid n tatut.Di tesrit , ad d- naf aṭas n leṣnaf yemgarraden :tumgist,taqṣiḍt,tamacahut,timseeraq,inzan akk d lemɛun.Ddeqs deg-sen i ay-d-yewwḍen yer tizi n wass-a.Ma yella d tamedyazt tamensayt taqbeylit,si tama-s ugar n yisental i yef d-tewwi seg-sen ad naf :tamedyazt n tyemmat ,tamedyazt n lfuruḥ,tamedyazt n lwaqt n uxeddim,tamedyazt n umɛezber,tamedyazt tadeyyanit,deg-s diyen tamedyazt n tegrawla i yef d-newwi awal deg tezrawt-ntey.Taneggart-a yettawi-tt-id uyref azayri,ladya aqbayli yef wayen yexdem deg-s umnekcum aṛumi akk d lbaṭel di tmurt-nney d wamek i yettidir ugdud ddaw n leḥkem amesbaṭli d twayiwɛn d uxessar i yettruzun ifadden.Amsehres yaṣ ulama yerra fell-asen azaglu ,maca ur yeḡḡi ara afrayen d iḥulfan n ugdud seg wayen iḍerṛun ad yeqqim deg ulawen-n sen ,imi iḥulfan-agi uyalen d allal swayes i ttmagaren aɛdaw ;allal-agi d tamedyazt i d-ttawin.

Amedyaz yaṣ yella di yiwet n taddart,maca yehṣa d acu i yellan di tmurt s umata,imi ula d imedyazen n Tizi wezzu,am nutni am imedyazen-nniḍen i d-yewwin yef ṣṣenf-agi n tmedyazt.

Tamedyazt n tegrawla ur llint ara fell-as aṭas n tezrawin,kra kan n yinagmayen i yuran fell-as am Mulud Mɛemri,Muḥammed Ḡellawi,Mhenna Maḥfufi,Malḥa Ben Brahim, atg.Ula d imyaren i yecfan i ṣṣenf-a n tmedyazt,aṭas seg-sen i yewḍen leɛfu Rebbi,ma d wiyyaḍ ttun-ten imi aṭas n wakud i iɛddan yef temharsa.

Tasekla-agi nney i yellan d timawit,yessefk fell-aney ad tt-id-negmer imi tuklal ad tili d ayen yettwarun ad tt-nettaf deg yidlisen ad tt-id-afen wid i d-iteddun uqbel ad ifat lḥal ney ad truḥ deg ubrid n tatut imi wid i ten-id-yettawin ur d-grin ara s waṭas.



Nkenti iswi-ntey seg tezrawt-agi, ad d-nawi ney ad negmer şşenf-agi n tmedyazt wa d nessehbiber yef wayen I d-yeqqimen deg-s skud mazal kra n wid I asen-d-yecfan, deg-s ad neeređ ad negg aserwes n tmedyazt-agi ger kra n temnađın n Tizi Uzzu.

Tazrawt-ntey, tebna yef wammud n yisefra i d-negmer di tudrin-agi yemgaraden n Tizi Uzzu. Ammud-a yesea azal n 50 n yisefra, negmer-it-en-id s ubrid n tsastant, nura-ten ilmend n ususrusent.

Ma d ayen yerzan lebni n uxeddim-a, nebđat yef krad (3) n yihricen. Ixef amezwaru yettmeslay-d yef tewsatın timensayı n tmedyazt taqbaylit.

Ixef wis sin yettmeslay-d yef wamek i d-sbadun kra n yinagmayen tamedyazt-agi n tegrawla akked yisental n tmedyazt n tegrawla seg wammud i d-negmer.

Ma d ixef aneggaru, deg-s ad negg tasleđt i kra n yisefra seg wammud i yemgarraden tamnađt.

### **Tamukrist :**

Tazrawt-agi i nexdem, ad tili d agmar n kra n yisefra i d-ttawin yimdanen di tallit-nni n tegrawla di kra n temnađın n Tizi Uzzu, d tesleđt n usentel-agi n tmedyazt n uzbu di temnađın-agi, dya iwakken ad nessiweđ leqdic-ntey yer taggara, yewwi-d fell-antey ad nexdem tamukrist i umahil-ntey, fell-as ad yebnu leqdic.

Ihi, d acu i nebya ad d-nini s tmedyazt n tegrawla ?

D acu-t wazal i tesea di tmurt n leqbayel s umata ?

D acu i d-yegran si tmedyazt n tegrawla di kra n temnađın-agi n Tizi Uzzu ?

D acu i d amgired i yellan ger temnađın n Tizi Uzzu deg usentel n tmedyazt n uzbu ?

### **Uguren i d-nemmuger :**

Deg teyzi n umahil-ntey, atas n wuguren i d-nemlal deg unadi i nexdem, uguren-agi mgarraden, nezmer ad ten-naf d wid yerzan lexsas n yidlisen, d tidet llan wađas n yidlisen i d-yettmeslayan yef tmedyazt taqbaylit, maca xuşşen s wađas wid i d-yettawin yef tmedyazt n tegrawla, akken

diyen ur nezmir ara ad nedlu akk yef wid i d-yettmeslayen yef tmedyazt,imi ulac amek ara ten-id-nawi.

Ugur-nniḍen i d-ay-d-yemmugren,mi ara nerzu yer temsiwelt ara d ay-d-yawin asefru,nettaf-itent meḥsub ttunt ney ur cfint ara yef waṭas seg-sen,yezmer ad ay-t-id-tebdu kan ad teḥbes,imi cfawa tebda tettruḥu-asent.

Yella diyen wanda i d-nufa kra n temyaṛin ur d ay-ḡḡint ara ad nmel ismawen-nsent ney ad neṭṭef isefra-nni s ttawil n kra n wallal am uglaway.

### **Afran n usentel :**

Asentel n tmedyazt n tegrawla d tanesbayurt,imi di tallit n temharsa yal taddart ad tafed wid yessefran yef tegrawla.

Ihi d ay-agi i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a w ad nexdem tazrewt-ntey fell-as,ma d iswi-ntey seg unadi-agi d agmar n yisefra i yebdan ttruḥun deg wallay n kra n yimdanen,imi tamedyazt-a d annar wessiḍen anda i zettḥen yimdanen,tamedyazt-a d annar wessiḍen anda i zettḥen yimdanen iḥulfan-nsen di tagnatin-nni,ssufuyen-d ayen yellan deg ulawen-nsen n lemḥani.

Ṣṣenf-a n tmedyazt yemgarrad si temnaḍt yer tayed,am wakken i d-nenna di tmukrist,neṛṛed ad d-nessebgen d acu-t umgired-a,d wanda i nezmer ad t-naf,d wagi i d iswi-ntey seg tezrawt-a.

## **A-Asisen n kra n temnađin n tizi Uzzu:**

Newwi-d kra nkan n yisallen yef temnađin-agi<sup>1</sup>:

### **1-Azefun:**

Tusa-as-d si tama n ugafa Illel agrakal ,seg tama n unzul tayiwant n Aqaru Ayrib ,ma si lđiha n usammer d tamnađt n Yiflisen seg lđiha n umalu Ait Cfaea ,tesea “126.66 km<sup>2</sup>”,tesea azal n “16847” yimezdey.

### **2-Tigzirt:**

Tusa-as-d si tama n ugafa Illel agrakal,seg tama n unzul tayiwant n Bujima ,ma si lđiha n usammer d tamnađt n Mizrana , seg lđiha n umalu Iflisen ,tesea “41.68 km<sup>2</sup>”,tesea azal n “11962” yimezdey.

### **3- Drae Imizan:**

Tusa-as-d si tama n ugafa tamenadıt Nait yađya Mussa ,seg tama n unzul tayiwant n Tubirt ,ma si lđiha n usammer d tamnađt n Tizi Yennif , seg lđiha n umalu Ein zawiya ,tesea “80.84km<sup>2</sup>”,tesea azal n “38886” yimezdey.

## **B)- Awal yef yimsiwal:**

Timawit tettef adeg d alqayan di temnađin n Tizi Uzzu, akken yella lđal di temnađin-nniđen n tudrin n Leqbayel, imi ayen i ađ-d-yiwđen yer tizi n wass-a d ayen d-yusan seg uđfađ n wat zik n yisefra, timucuha, inzan d leewayed ...atg, ad naf timedyazin n temnađin n tizi wezzu, d tid i iđeđden ađas n yisefra-agi n tmedyazt n tegrawla seg wasmi i tent-tuđ d timecđah seg temyarin n tudrin-nsent, d temyarin n tudrin aniyer zewđent, ayen i tent-yeđđan ttwasnent ađas di tizi n wass-a.

Ad naf timedyazin-a đeđdent isefra-agi i wakken ad muddent tabyest I yimjuhad, dayen ad rrent tileqqubin i yaedawen, ttakent-yes-sent lemoun, đeđdent sşenf-agi n tmedyazt imi teshel, fessuset yef wallay-nsent, yerna isefra-yagi jemmisent-ten medden di tagnatin n lqerđ.

---

<sup>1</sup> -Www.wikipudya,2008,Internet.

Timedyazin-agi ttwassnent s waṭas di temnaḍin n tizi wezzu ad tent-id-naf llant akk di yal asmekti yef unekcum aṛumi. Ad tent-id-nebder yal ta s tudert-is, tulmisiin-is.

### **A-1- Tamedyazt Saediya :**

Ɛebbaziz Saediya, ssawalen-as Taheddadit, tlul di 02 meyrès 1938, tezweḡ yer temnaḍt n Ulad Meryen i yetṭafaren tayiwant n Tizi Yennif, tuy yiwen n urgaz seg twacult n Ğemai, isem-is Eli, awal-is yewzen, at taddart akk ḥemlen-tt yef waya ssawalen-as ma ad texdem timeyriwin di tefsut n Yimaziyen iwakken ad asen-d-ssefru. Nanna Saediya d tarqaqant, mačči d tacebḥant mačči d taberkant, udem-is yekmec acku meqqret di lemer, teac ula d Igirra, yerna lqedd-is ibedd, di llebsa-s ṭhemmel ad tells tikssiwin, d tmehremt yef uqerruy-is. tessent tutlayt taqbaylit akked taerabt.

### **A-2-Tamedyazt Faḍma:**

Ğemai Faḍma, tesea 70 n iseggasen di lemer-is, akken ur tebyi ara ad ay-d-tmud aṭas n yisallen fell-as, slid isem-is d lemer-is. Ula d nekkenti yas nessen-itt maca nedda-as di lebyi, nebya kan ad d-nini dakken teḥfeḍ annaw-agi n tmedyazt n tegrawla, n temnaḍt n Tizi Yennif, tessemras tutlayt taqbaylit.

### **A-3- Tamedyazt Dahbiya:**

Beggac Dahbiya, ssawalen-as tabeggact, tesea 73 n yiseggasen di la, lasel-is d tamnaḍt n Tizi Yennif, tezweḡ kan din. D taččarant, di tbeddi d talemast, udem-is yekmec d taberkant ur tekci ara Ɛer uyerbaz, tessent kan tutlayt tamaziyt.

#### **A-4-Tamedyazt Zaæzi:**

Lwagnuni Zaæzi,tesæa 78 n yiseggasen di laæmer-is,ssawalen-as tawdiæt acku setiminen-t medden yef sser nsen d cci nsen d taḥeqqanit,tlul di temnaḍt n Draæ Lmizan,d tareqqaqt n wammas d tamelḥant udem-is yekmec lumaæna mazzal-tt teḡhed,tessen tutlayt n taærabt akked tefransist.

#### **A-4- Tamedyazt Wardiya:**

D yiwet seg tid-ak iḥefḍen tamedyazt n tegrawla, tesæa 75 n yiseggasen di laæmer-is, teac tallit n umnekcum arumi,seg temnaḍt n Uzeffun, ur-d newwi ara aṭas n yisallen fell-as acku ur tebyi ara tessen tutlayt n tefransist.

#### **A-5-Tamedyazt Ḥlima:**

Xaldi Ḥlima tesæa 76 n yiseggasen di laæmer-is,seg Tqubæin I yetabaæen I temnaḍt n Tigzirt,d taḡgalt, tessemmas krad n tutlayin taqbaylit, taærabt akked tefransist,taḥfeḍ aṭas n tmedyazin ger-sent tamedyazt n tegrawla.

Ixel amerizit

Tamedyazdt

taqbaylit tamensayt

## Ixef amenzu :Tamedyazt taqbaylit tamensayt.

Isentel i d-ttawin yimediyazen deg yisefra-nsen maci d yiwen, yerna yal asentel yuy abrid-is iman-is yef waya , tamedyazt n leqbayel tezmer ad tesεu aṭas n tewsatin.

### **I-Tamedyazt taqbaylit tamensayt :**

#### **-I-1-Tabadut n tmedyazt taqbaylit :**

Tamedyazt taqbaylit d tin yeddand deg umezruy ,yerna d tin yellan d timawit , tettruḥu seg yimi yer umezruy ,yas melmi id-nulfan wammuden n tmedyazt yettwarun , ihi tamedyazt taqbaylit d tin yetfen amkan s tehri deg tmetti taqbaylit imi di yal tamnadṭ ad d-naf tesa imedyazen d tmedyazt-ines , anerni n tmedyazt yef wakken id-yenna S,Chaker deg udlis-ines : « Tamedyazt tamaziyt n leqbayel, d tin id-iēddan yef sdis n talliyin »<sup>1</sup>.

#### **I- 2-Talliyin n tmedyazt tamensayt :**

##### **-2-a/Tallit n læerc d teqbilt : uqbel 1830.**

Seg uḍris amenzu n tmedyazt almi 1830, tettawi-d tmedyazt yef umēezber d umennuy ger teqbilin.

##### **-2-b/Tallit n unekcum aṛumi :1830 almi 1871.**

Asentel agejdan deg tallit-agi d tamedyazt n uzbu

##### **-2-c/Tallit taberkant :1871almi 1940.**

Ulaç kra n umaynut di tmedyazt

##### **2-d/Tallit n twaṭanit(tizerylant) :1940 almi 1954.**

Tamedyazt di tallit-agi tewwi-d yef twaṭanit.

##### **-2-e/Tallit n tegrawla :**

Tawwi-d yef tmedyazt n tegrawla s umata amek id-tekker,amek tedda ,d wamek itt-uqubel ugdud azzayri .

---

<sup>1</sup> - Chaker.(S) , *La langue de la poésie kabylie in Cahiers de littérature orale* ,éd.EHSS/CNRS ,Paris,1984.

## **-2-f/Tallit n timunnent :**

Asentel n tmedyazt d tamagit , ihi s umata tamedyazt n teqbaylit d tin i yeddane amecwar yezzifen deg umezruy , tædda-d seg tansayit , tennarna almi d tizi n wass-a di tatarrit , tewwi-d aṭas n yisental imaynuten i tmedyazt taqbaylit.

## **I-2- Tiwsatin n tmedyazt taqbaylit tamensayt:.**

Llan seddis (6) n tewsatine akken itent-nufa ,deg udlis n M.Djellaoui (2007 :64)<sup>2</sup> , tiwsatine-a d ti-gi :

### **2-1/Tamedyazt n lfuruh :**

Tamedyazt-agi tebḍa yef kṛad (3) n leṣnaf « urar ,tibuyarin , d uzenzi n Lḥenni ».

#### **2 -1-a- Urar :**

D tagnit n lferḥ yettwasnen di tmetti taqbaylit tamensayt , d awal id-yemmalen inumak n unecreḥ d tukksa n lxiq .

yebḍa yef sin n leṣnaf igejdanen :

Yella win id-ttawin yirgazen berra n uxxam deg usqif ney deg umraḥ , yella wurar i xeddemen-t tlawin dixel n uxxam deg-s id-ssebganen-t tidma ayen seant d tahuski d ccbaha , d wayen yellan d tamusni d ccṭara di ccḍeḥ ney deg yisefra.(Djellaoui,2007,p54,p55)<sup>3</sup>.

Yur Mahfoufi ,urar yebḍa yef sin n yeḥricen imeqqranen (1992 :p114-p138)<sup>4</sup>

Amezwaru ,yettile-d tameddit n tmaṣra s wayen akk yesean assay yer tuqna n lḥenni d tbuyarin .

Ma d urar wis sin ,yettile-d mi ara tawed teslit s axxam-is , lada urar-nni ideg ara ad-tezzuzi teslit tazeqqa n ccḍeḥ.

---

<sup>2</sup> -Djellaoui (M), *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*,Ed.HCA,2007.p64.

<sup>3</sup> -Djellaoui(M),*ibid*,p54,p55.

<sup>4</sup> -Mahfoufi (M),*Chants kabyle de la guerre d'indépendance*,(Algérie,1954-1962),Ed.seguier Atlantica,Anglit,Paris,2002,p114,p138.



### **-2-1-b- Tibuyarin :**

Yur Djellaoui , (2007,p64), tibuyarin ney asbuɣer d asfillet i sɛaya d wayen akk ara ad-yeglun s wayen yelhan i twacult .

Yur F.Ait Froukh (1993 :p71), tibuyarin d yiwen n s̄senf n yisefra id-ttawin-t tlawin di tegnatin n lfuruḥ ,ssexdamen-t deg-s tayect-nsen-t waḥd-s , mebla allalen-nniḍen n ccna .Tibuyarin d awal nniḍen id- yekkan seg uẓar « byr » id-yemmalen deg unamek-ines « sɛaya d cci ».

### **-2-1-c-Azenzi n lḥenni :**

Azenzi n lḥenni yemgarrad yef tbuyarin d wurar , imi netta yebna yef yisefra id-yettawi umedyaz yettwasnen , yescan tirit di tmedyazt .Dawal n tmedyazt usrid ur neqqin ara s wallalen n ccna yettili-d tikwal d am3ezber gar sin n yimdanen , isefra n uzenzi n lḥenni i yesseqdac umedyaz , deg-sen azamul d yinumak uffiren yecban tiqnuẓin , (Djellaoui,2007 :73).

### **-2-2-Tamedyazt n tyemmat :**

Tesɛa sin n yeḥricen : azuzen d userqes .

#### **-2-2-a- Azuzen :**

D s̄senf n tmedyazt id-tettawi tyemmat s tjinatin d cnawi ḥninen , mi ara ad tebyu ad tesgen lṭufan-is.(Djellaoui , 2007:13).

D yiwen n s̄senf n yisefra id-ttawin di ddunit merṛa ( Zomthor , 1983:91 )<sup>5</sup>

D tuyac s wayes tesgan tyemmat llufan-is , (M.A.Salhi , 2001:211 ).

Tigawt-a n uzuzen tesɛa ismawen-nniḍen am : ahuzzu , adewweḥ akked asberber

Yef akken id-yenna Mhenna Mahfoufi (1992:p262) , isefra n uzuzen , tettawi-ten-id kan tmeṭṭut waḥd-s deg uxxam , ama deg urebbi-is ney yef uzagur-is.

---

<sup>5</sup> -Zomthor(P),*Introduction à la poésie orale*.Ed,Seuil,Paris,1983.

### **-2-2-b-Aserqes :**

Yef wakken id-yenna J.M.Dallet deg wawal-is : ( Dawal id- yemmalen asengez n llufan s igenni ).

Tayemmat iwakken ad d-tessewjed tagnit n userqes , ad rebbeε , ney ad tezzel iɗarren-is , s sin ifassen ad tettef lɗufan s leɗder qbala- ines , imiren ad tebdu deg uceddu d userqes , tiqejjirin n llufan ad d-ttrusun s telwey d lxeffa s ufella n tgecrar-is .p26.

Tamedyazt n userqes temgarad , yef tin n uzuzen deg waṭas n wudmawen , ad d-nebder d amedya , tignatin n tmenna , yiwet tessakay , tayeɗ tesganay.p38.

### **-2-3-Acewwiq:**

Yur Djellaoui (2007:p41 ),amdan aqbayli , d argaz ney d tameɗtut , yeslalay-d assay iɗahden gar lecyal-is d kra n cnawi d yicewwiqen id-yettawi s lhen n tayect-is , icewwiqen-a , lašel-nsen d tamedyazt ,d awal yesean lemɛani , yenna-d dayen , acewwiq d yiwen n šsenf gar lešnaf tamensayt , yusa-d yisem-a seg umyag “cewweq” i yesean anamek n “ccna s ššut aelayen yessakayen”

Acewwiq , yettawi-t-id umdan ney tarbaet n yimdanen , s usexdem n tayect , war allalen wiyad n uzawan.

Ger tagnatin ideg id-yettawi umdan , acewwiq ad d-nebder : azeṭṭa , asendu , tiwizi , atg.

### **-2-4-Amɛezber :**

Yur Ait Faroukh (1994 : p18,19 )<sup>6</sup> , amɛezber ney amɛezzer d ambeddel n wawal s tmedyazt tusridt , ney yettwacnan gar urgaz d tmeɗtut , tamɣart d teslit-is , gar snat n tlawin , gar sin n yimedyazen , ney gar snat n trebbaε , am yimawlan n yisli d wid n teslit . Tikwal amɛezber yettuɣal d amceččew n tidet gar sin n yimdanen ur nettemsefham ara .

---

<sup>6</sup> -Ait Ferroukh(M).Ethnopoétique berber,le cas de la poésie orale kabyle,thèse pour le doctorat,soutenue à la sorbonne,sous la direction du P.M.Arkoum, Paris,1994.

## Ixef amenzu :Tamedyazt taqbaylit tamensayt.

Amæezber yer Mahfoufi (1992:p239) , yesea anamek n “ucekker ney leḥcer”, id-yessebgan umdan mgal amdan-nniḍen.

Gar n leṣnaf n umæezber ad d-naf :

-Amæezber n uḥbas , amæezber n wurar ,amæezber gar yimediyazen , amæezber n twizi .

### **-2-5-Tamedyazt tadeyyanit :**

Asefru adeyyani , d udem-nniḍen deg wannar n usnulfu n tmedyazt taqdimt, yettef amkan wessiæn di tudert n umdan aqbayli , i yes iyesseḡhad assayen n lliman akked d teflas gar-as d win it-id-ixelqen (Djellaoui , 2007 :p95 ).

Deg tmedyazt tadeyyanit , llan krad n leṣnaf : adekker , tiqsiḍin n ddiin akked tamedyazt taṣufit.

### **-2-6-Tamedyazt n tegrawla :**

Sumata , tamedyazt n tegrawla ney uzbu d tin id-yettawin yef tegrawliwin tiyerfanin tettbeggin-d s wudem ubriz ayen yexdem uṛumi d lbaṭel ur nettwaglam di tudrin d iderman , d wayen ddren imezday ddaw n lmerta n twayiwin akked txexṣarin yesserhaben . (Djellaoui , 2007 :p 120 ).

### **I-3-Tameṭṭut taqbaylit akked tmedyazt :**

Tameṭṭut taqbaylit ur d-tban ara kan di tmetti imi nezra d akken tesæa azal d ameqqran deg wannar n wesnulfu akked wudem igerzen aṭas.

Add-naf teḡḡa-d later-is d ameqqran di tsekla imi texdem aṭas ama d timucuha d temseeraq ney ayen yaenan tamedyazt , di ṣṣenf-agi id-tufrar aṭas .

Tessefra yef tedianin iderrun d wuguren id-tettemplili di tudert-is akked iḥulfan-is lhif , lmut ,lqerḥ ,ttrebga ,atg.

## Ixef amenzu :Tamedyazt taqbaylit tamensayt.

Si tama yer tayed tamedyt tettawi-d tamedyazt ney tessefruy tudert-is n yal ass , ma nemmuqel amek i tessefruy tmedyt ney amek id-yettili usnulfu n tmedyazt-agi ad naf dakken isefra-ines , ttasen-d wehd-nsen , mi ara tedru tedyant am lmut : tgezzen , ittxiq wul-is ičur seg wayen tħus si lefrağ , lııđ , imettawen-nni tttbegin-iten-id deg usefru , thedder-d yef lqerħ s kra n wawalen icebħen yesea lmeena d lmizan .

Y.Nacib yenna-d : “tamedyazt tlul-d teqqim deg wallay n tlawin-agi yas akken ur yrin-t “.<sup>7</sup>

S waya ad d-nini tamedyazt n tmedyt tesea azal d ameqran di tmetti taqbaylit.

Deg yixef-a,nessawed ad d-nmeslay yef tmedyazt taqbaylit tamensayt s umata, ma yella deg yixef wis sin, awal ad d-yili s telqi yef tmedyazt n tegrawla i yef yebna umahil-ntey.

---

<sup>7</sup> - Nacib(Y),*Element sur la tradition orale*,SNED,Alger,1981,p.32.

Ixel wis sin:

tamedyazt n tegrawla

Tamedyazt n uzbu ney n tegrawla, d yiwen n ssenf n tmedyazt taqbaylit tamensayt i yerzan yiwet n tallit i iseddane yef tmurt n Lezzayer, ladya tamnaqt n Leqbayel.

Ay-a iban-d deg yisental n yisefra n uzbu i yellan deg wammud-ntey id negmer.

### **II- Tabadut n tmedyazt n tegrawla :**

Id-nni seg umenzu n Novembre , anda i tlul tegrawla n 45 d win iwumi cfan izzayriyyen meṛra ,ass-nni i yebda umennuy d uḥareb yef tmurt n Lezzayer mgal aɛdaw aṛumi kren-d akk ad naḍḥen yef tmurt iwakken ad ssufyen aṛumi wa ad-awin tilelli ad rren lḥerma i tmurt-nse .

Am akken nezra lbaṭel d lmenker i yexdem uṛumi deg ugdud azzayri , meena xas akken ur kkawen ara ifadden-nse ney ur srisen ara leslah-nse lameena ruḥen ulin s adrar wwtan akk s wayen iwumi zemren . Ayagi akk iḥuza tamurt n leqbayel s waṭas , yal tawacult tefka-d mmi-s d amjahed am akken ara ad naf ttwahudden yexxamen ryan lexlawi.

Tagrawla-agi d wayen akk i yexdem urumi di tmurt , teḡḡa-d lateṛ-is d ameqqran di tnefist n yimdanen ladya tilawin . Ayen itent-yeḡḡan ad ssefrun-t ad beggnent lexsara id-teḡḡa Fransa di tmurt . Annect-agi yella-d d ssebba akken ad banent tlawin yessefrayen . Tigi d tid iḥedren i wayen yeḍran d yemdanen di tegrawla ma d tid yessefrayen seg wasmi i tewwi lzzayer tilelli , ssebba d isefra n tlawin-agi timezwura iwumi tteḥessisen-t<sup>1</sup>

Tamedyazt n tegrawla d tin yettnaḍaḥen mgal Fransa tessebgin-d inedruyen d wayen akk id-teḡḡa Fransa di tmurt .

---

<sup>1</sup>-Ould Fella(A),*El hawiya El wataniya wa istiqlaliyat ataqa el amaziyya*,mémoire de magister,novembre,1995,p.172.

## II-1-Tabadut n tmedyazt n tegrawla yer kra n yinagmayen:

### 1-a- Nacib (Y):

Yemmeslay-d Youcef Nacib yef tmedyazt-a n uzbu , yenna-d d akken deg urnamek-is , ad tetthuşşud s lyiđ d lixsaş i yellan di tallit-nni . Yenna-d dayen d tamedyazt id-ttawin yef tegrawliwin mgal amnekcam arumi , yettifiđ d lyiđ

D wurfan yef wayen iderrun n txeşşarin di cci akked lerwaḥ abeēda tamsalt n nnif d lḥerma yettagezren .<sup>2</sup>

### 1-b-Chemakh (S) :

Yemmeslay-d yef tmedyazt n tegrawla deg tezwart i yura i wudlis n Lesheb, deg usebtar wis 5, yef şşenf-a n tmedyazt ,yenna-d deg-s d akken tamedyazt-a d yiwet n talya n tenfalit n tsekla timawit taqbaylit . D tanfalit tamatut deg yal taddart.

Nezmer ad d-nini tamedyazt-a d lemri n tmetti , acku tettara-d rruḥ i tmetti .

### 1-c- Ben Brahim (M):

Tamedyazt n tegrawla maci d tamedyazt n menwala , txeddem lwajeb meqqren iwakken ad teiwen imjuhad . Nezmer ad d-nini d leslaḥ n umjahed irezzu fell-as iwakken ad as-d-nnud tabyest i ljihad.<sup>3</sup>

Tenna-d : “ Tamedyazt n tegrawla d tin yettnadaḥen megal Franşa,tesbeggin-d indruyen d wayen akk id-teğğa Fransa di tmurt”.<sup>4</sup>

Am akken tettkemmil deg wawal-is teqqar-d akken tamedyazt-agi n tegrawla 1954,tufrar-d s yiwen wudem axaṭar tesēa asirem yer sdat akken ad-ban tafat

---

<sup>2</sup> -Nacib(Y),*Antropologie de la poésie kabyle,Ed.Andalouse,Alger,1993.p.46.*

<sup>3</sup> -BEN BRAHIM(M) ?,*ibid ,la poésie populaire Kabyle et la resistance à la colonisation de 1980 à 1962,thèse de 3 cycle,soutenue à l'EHESS ,sous direction de C.L.Dujardin,paris,1982,p,118.*

<sup>4</sup> -Ben.Brahim(M),*op.cite,p41.'c'est une resistance , la tente , dissimulée , marquant une nouvelle opposition à la politique coloniale qui est largement traduite dans le contenu de la poésie" .*<sup>4</sup>

akked tilelli,ad yeffey weɛdaw si tmurt.D tamedyazt ittaken rruḥ i tegrawla akken ad yeḍher uzekka igerzen

### **1-d- Djellaoui(M) :**

Iwekked-d d akken tamedyazt n uzbu ney tin id-ttawin yef tegrawliwin tiyerfanin tettbeggin-d s wudem ubriz ayen yexdem uṛumi n lbaṭel ur nettwaglam ara di tudrin d iderman , d wayen ddren imezday ddaw n lmerta n twayiwine akked txettarin yesserhaben .

### **1-e-Mahfoufi(M) :**

Tamedyazt n uzbu , ur teqqin ara kan gar yimdanen i yettidiren yir liḥala di tallit-nni n unekcum aṛumi , meena tuyal tban-d s wudem-nniḍen , iwumi neqqar tamedyazt n lgirra yettwacnan ney inaciden .

Ay-a yemmeslay-d fell-as Mahfoufi ( 2002 : 33 )<sup>5</sup> , anda id-yenna d akken , tamedyazt-a ney inaciden-a , sean azal meqqren , acku tettak-d affud d usirem i win ara as-yeslen teslalay-d tabyest deg wul n yilemzyen n tallit-nni .

Ad nebder kra seg wid yuran yef inaciden-a :

-Ait ḥmed : tura qrib ad nennay

-Muḥend Said eic : Ay ilemzyen beggset

-Lεimac eli : Ay ilemzyen kker-t fell-awen

### **1-f- Remden (L) :**

Yura yef tmedyazt n lgirra di tallit-nni ( 1954 : 1962 ). Yenna-d d akken tamedyazt-a d asefru n usirem i uyref aqbayli . Yenna-d dayen tamedyazt n tegrawla n timument n lezzayer ( 1954 : 1962 ) , d tasekla timawit yeqqar-itt-id uyref di tallit-nni n unekcum aṛumi iwakken ad d-inamell ayen it-ixuşsen , d usirem-is , d wayen yezmer ad t-yexdem .<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> - Mahfoufi(M) Op.cit.p33.

<sup>6</sup> -LESHEB(R),*Ccna n tlawin n lgirra* ( 1954,1962) Ed.HCA,2008.P,13.



## II-2 –Isental n tmedyazt n tegrawla :

### 2-a-Seg wammud s umata :

#### 2--a-1-Acekker n yimjuhad:

Asentel-agi ttuqten fell-as isefra , imedyazen i wakken ad-asen-rnun afud d tebyest i yimjuhad wa ad kemlen yer zdat.

Tamedyazt-agi txeddem lwajeb iqeddsen i wakken ad teiwnen imjuhad , nezmer ad d-nini d leslah n umjahed , akken id-yenna Ben Brahim (1982 : 118).<sup>7</sup>

Akken id- tenna tmedyazt , *Faḍma*<sup>8</sup> seg temnaḍt n Tizi Yennif :

#### Asefru :<sup>9</sup>

*Krim Belqasem*

*Ucbih n lahdur*

*Laɛlam-inek icid*

*Lɛamma tefraḥ*

Tenna-d dayen tmedyazt *Hlima*<sup>10</sup> seg temnaḍt n Tizirt :

#### Asefru:<sup>11</sup>

*A ta Si Emiruc yusa-d*

*Yewwi-d abrid n yiyzer*

*Yettenbih ay-atmaten*

*Ur teddu-t akked listiemar*

*Kuraḡu-t ay-atmaten*

A tan dayen *Wardiya* seg temnaḍt n Uẓeffun d acu id-tewwi deg sefru-is<sup>12</sup> :

---

<sup>7</sup> - Ben.Brahim(M) op.cit. (1982-p118)

<sup>8</sup> -Uyal yer tfilwit n yimsiwal.p

<sup>9</sup> -Uyal yer wammud n yisefra n Tizi yennif,asefru wis 10.

<sup>10</sup> -Uyal yer tfilwit n yimsiwal.p

<sup>11</sup> -Uyal yer wammud n yisefra n Tegzirt,asefru wis 05.

*Dda sliman At Dehman*

*Argaz aberkan*

*Awin yemmuten ger iberdan*

Ula d tamedyazt **Zaezi**<sup>13</sup> di temnađt n Drae Lmizan tenna-d deg usefru-is<sup>14</sup> :

*Alhusin n Aemer*

*A taččinat n uqemun*

*Lukan ifeddu wayla*

*Ak-id nefdu s umelyun .*

## **2-a-2- Tiggujelt :**

Tameđtut taqbaylit , teseedda lhif , argaz yeffey seg uxxam , yedder ney yemmut ur tezri , arraw-is deg uxxam steqsayen yef baba-tsen , ur tesei lejwab yef isteqsiiyyen-nsen . Akken id-yenna Y . Nacib (1993 : 64 ) ,” llan kra n yisefra ttifiđen d lyiđ d wurfan acku deg usentel-nsen yettban-d am temsalt n tiggujelt”<sup>15</sup> .

Akka id-tenna tmedyazt **Hlima** seg temnađt n tizirt deg usefru-ines<sup>16</sup> :

*Yekker umjahed ad iruh*

*Yeğğa mmi-s di dduh*

*Yettweşsi di tmeđtut-is*

---

<sup>12</sup> - Uyal yer wammud n yisefra n Uzeffun,asefru wis 04.

<sup>13</sup> -Uyal yer tfelwit n yimsiwal.p

<sup>14</sup> -- Uyal yer wammud n yisefra n Drae Lmizan,asefru wis 04.

<sup>15</sup> -Nacib(Y) op.cit.p64

<sup>16</sup> -Uyal yer wammud n yisefra n Tegzirt,asefru wis 10.

*Tamej̄tut rebbi arraw-im*

*Hader ccaref-im*

Tamedyazt **Wardiya**<sup>17</sup> seg temnađt n Uzeffun ata d acu id-tewwi deg usefru-is<sup>18</sup>  
:

*Ay-ttmeđđid a baba mmi*

*Nnan-as a yemma-s řber*

*Ssebya-m yellan d lyayeb*

*Ad d-ilal d nekkeni*

### **2-a-3- Igumiyen d lbađel arumi :**

Asentel-agi yettuqqet s wařas deg isefra id-negmer , lbađel d laxřara i texdem Fransa deg tmurt n Lezzayer , yeqqim deg wallay n yemdanen , řerqen , nyan , řeqren tilawin , iwakken ad awđen yer lmujahdin , uyalen ttekellixen i wayt n tuddar tteawanen-ten , wigi iwumi qqaren igumiyyen .

Akka id-tenna tmedyazt **Sa3diya** seg temnađt n Tizi Yennif deg usefru-ines :

*Buras yeffey d agumi*

*D tamej̄tut it-yunan*

*Yerwel yeđđa-d neami*

*Buras yeffey d agumi*

Maci řaca n yirgazen id-igumiyen lumaena ula d tulawin dđan-t deg ubrid-agi znuzun-t atmaten-nsen-t , akken id-tenna tmedyazt **Zaezi** seg temnađt n Drae Lmizan :<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> -Uyal yer tfelwit n yimsiwal.p

<sup>18</sup> - Uyal yer wammud n yisefra n Uzeffun,asefru wis 07.

<sup>19</sup> -- Uyal yer wammud n yisefra n Drae Lmizan, asefru wis 06.

*Taqsidt texdem Lǧuhar*

*Teceyyaε-d yur-i s amalu*

*Yelli-s tsebba lqahwa*

*Ma d nettat tezha-aney*

*Yeffey Si Crif yer berra*

Tewwi-d dayen **Wardiya** seg temnaqt n Uzeffun asefru-agi<sup>20</sup> :

*Ata ya at aya urumi*

*Si Lezzayer yebda aħelles*

*Yewwi-d arṣaṣ bu tsura*

*Yerna-d aħerbi i teqqes*

Ma d tamedyazt **Hlima** seg temnaqt n Tigzirt tenna-d deg usefru-is<sup>21</sup>:

*Kunwi ay igumiyen*

*Ur tħezbem i nnif-nwen*

*Tedda-m akk akked irumyen*

*Asmi ara tefru lgirra*

*Ad-ak nezlun am akraren .*

---

<sup>20</sup> --- Uyal yer wammud n yisefra n Uzeffun, asefru wis 06.

<sup>21</sup> - Uyal yer wammud n yisefra n Tegzirt, asefru wis 02.

## 2-a-4- Iḍ n Iḡirra :

Yebda umennuy amenzu n Novembre , deg yiḍ , nnuḡen izzayriyen ḥurben i wakken ad ssufyen aɛdaw arumi wa ad-awin tilelli , asentel-agi yettuqet s waṭas , ad naf tmedyazin wwin-t-d fella-s .

Tamedyazt **Hlima** seg temnaḍt n Tegzirt tenna-d<sup>22</sup> :

*Imjuhad assen mi-ffyen*

*S Rebbi nedhen*

*Nnebi yedda d alemmas*

*Mi fyen deg wass n tlata*

*Cfiy am ass-a*

Ma d tamedyazt **Wardiya** seg temnaḍt n Uzeffun tenna-d<sup>23</sup>:

*Ass n lexmis taṣebhit*

*Remḍan tawayit*

*Læsker mi ttalin*

*Mi iedda uzeffuf n rreṣaṣ*

*Nukni nyil d tamessali*

Tamedyazt **Zæzi** seg temnaḍt n Drae Lmizan tenna-d:<sup>24</sup>

*Ass n lḡemæa tamessast*

---

<sup>22</sup> - Uḡal ḡer wammud n yisefra n Tegzirt,asefru wis 01.

<sup>23</sup> -- Uḡal ḡer wammud n yisefra n Uzeffun,asefru wis 07.

<sup>24</sup> - Uḡal ḡer wammud n yisefra n Drae Lmizan,asefru wis 05.

*Tin yerḍran ad d-tass*

*Sireklen-d iherkiwen*

*Sireklen-d yef At Yemyuḍ*

Ma d tamedyazt **Saʿdiya** seg temnaḍt n Tizi Yennif tenna-d<sup>25</sup> :

*Istiemar bu lemḥani*

*Yetthuddun deg ixxamen*

*Mi slan lmujahdin*

*Qelʿen s nser i begsen*

*Yef rebbi yakk nedhen.*

**2-a-5- Imeyrasen ; ccuhada:** D asentel id-yiwin yef ccuhada , yenna-d Djellaoui (2007 : 167 )<sup>26</sup>, d akken tamettut ass-nni mi ara as-yemmet wargaz-is ney mmi-s , tbeqqu ad d-tessufey ayen yellan deg wul-is s usefru .

Tamedyazt **Wardiya** seg temnaḍt n Uzeffun deg usefru-is:<sup>27</sup> :

*D lmarša n lmujahidin*

*Wid-ak yettzallan sbaḥ*

*Anda akken ffuden ur swin*

*Uzlen-t tregwa n yidammen*

*Yemyi-d umguḍ n tteffaḥ .*

Ma d tamedyazt n **Hlima** seg temnaḍt n tigzirt tenna-d<sup>28</sup>:

---

<sup>25</sup> - Uyal yer wammud n yisefra n Tizi yennif, asefru wis

<sup>26</sup> -Djellaoui(M) ,op.cit p167.

<sup>27</sup> - Uyal yer wammud n yisefra n Uzeffun,asefru wis 04.

<sup>28</sup> - Uyal yer wammud n yisefra n Tegzirt,asefru wis 03.

*Naḥya-t-id s ddima*

*Yarḥem ccuhada*

*Yeṛ fella-s neyli*

*Deg idurar yezzifen*

*Di ṣṣaḥra aelayen*

*Tesea-d iregazen*

Ma d tamedyazt **Zaezi** di temnaḍt n Drae Lmizan tenna-d <sup>29</sup>:

*A Lḥusin n Aemer*

*A taččinat n uqelmun*

*Lukan i yefeddu wayla*

*Ak-id nefdu s umelyun*

*Ass mi d fransa ik-yenyan*

*Teḡḡa lmugahdin la ttrun.*

## **2-a-6- Timmument :**

Isefra id-yettmeslayen yeṛ timmument llan s waṭas acku imdanen Izayriyyen sbegnen-d lferḥ-nsen i ttraḡun d laewam , dya imedyazen ufan-t d tagnit iwakken ad ssefrun .

R . Lesheb , (2008 : 13 )<sup>30</sup> , yenna-d dakken tamedyazt-a d asefru n usirem i uyref aqbayli .

Tamedyazt n **Hlima** seg temnaḍt n Tegzirt tenna-d<sup>31</sup> :

*Laalam yetthuzzu-t waḍu*

---

<sup>29</sup> -- Uyal yeṛ wammud n yisefra n Drae Lmizan, asefru wis 03.

<sup>30</sup> - Lesheb(R)op.cit,p13

<sup>31</sup> - Uyal yeṛ wammud n yisefra n Tegzirt, asefru wis 13.

*Nekkeni nefraḥ*

*Ger uzegzaw d umellal*

*D itri n sbaḥ*

*Laɛlam yetthuzzu-t waḍu*

*Nekkeni nefraḥ .*

Ma seg temnaḍt n Draε Lmizan tamedyazt **Zaεzi** tenna-d<sup>32</sup> :

*A Muḥ n Nnacid*

*Ay afriḍ n ddaḥ*

*Laɛlam tewwiḍt-id*

*Leamma ad tefraḥ.*

Ma d tamedyazt n **Malha**<sup>33</sup> seg temnaḍt n Tigzirt tewwi-d :

*Ggulen ur d-kcimen s axxam*

*Siwa ma wwin-d drapu*

*Ah ya y-arrac n tmurt*

*Arumi tura yemmut.*

## **II-3)- Isental n tmedyazt n tegrawla di temnaḍt n Tizi Yennif :**

### **3-1- Asissen n temnaḍt n Tizi Yennif :**

Tizi Yennif , tedder tallit n unekcum arumi aseggas n 1871 .D tin id-yufraren s tfellaḥt abaεda tiriwa , deg tallit n unekcum afransis , tayiwant n Tizi

---

<sup>32</sup> - Uyal yer wammud n yisefra n Draε lmizan,asefru wis 02.

<sup>33</sup> -Uyal yer tfelwit n yimsiwal.p



## Ixef wis sin :Tabadut n tmedyazt n tegrawla

---

Yennif tebæed yef Lezzayer tamanayt s 100 km si lġiha n usammar , ma yef Tizi Wezzu tebæed s 50 km si lġiha n umalu .

Tizi Yennif tes3a 32 n yigiman<sup>34</sup> n yimezdey ma d tagruma- yis tiweḍ yer 47,01km<sup>2</sup> , tezzi-yas-d seg tama n usammar Drae Lmizan , si tama n umalu tayiwant n Mekira , seg ugafa d tayiwant n Mekira , seg wenzul d tayiwant n Qadiriya , i yettabaæen tawilayt n tubirett ; d tin yesæan tam (8) n yigiwen n yimezdey , ma d ayen yaenan iyerbazen ad d-naf 16 n yiyerbazen imenza , semmus (5) n yiyerbazen ilemmasen d snat n tesnawiyin .

Ma d ayen yaenan imezday ad naf aneqqis n yimalayen 51% ma d aneqqis<sup>35</sup> n wuntiyen 49% .

Tesæa yiwen n wannar win iwumi qqaren annar n tyiwant , tesæa dayen yiwen n usardi n ulmud .<sup>36</sup>

Imezday n tyiwant n Tizi Yennif fkan azal d ameqran i wakal yettwasxedmen i tfellaht am ( azemmur , iferki , tiriwa , aferran d ttrebga n yiyersiwen am ( izgaren , ulli ,... ).

D ta i d tayiwant n Tizi Yennif ( isallen-a newwi-ten-id seg tyiwant n Tizi Yennif )<sup>37</sup>

---

<sup>34</sup> - yigiman:alef

<sup>35</sup> - Boutlioua(H),Aneqqis:rapport, ,lexique bilingue Français tamaziyt,Ed decembre 2005.

<sup>36</sup> -Aserdi:ulmud(centre de formation professionnelle)

<sup>37</sup> -Uyal yer tkerda

### **3-2- Aserwes n yisental n temdyazt n tegrawla ger Tizi Yennif akked (Azeffun.Draε Imizan.Tigzirt):**

#### **2-a)- Acekker n yimjuhad :**

**Fadma**,tessefra-d yef imjuhad iharriyen,d wayen iyedran yid-sen,d wayen twala nettat s yiman-is, wid iseblen temzi-n sen iwakken ad rren tilelli:

*Nutni d arraw n Nnebi*

*Mi ieedda yesdir-asen*

*Deg yid ttehuddun likat*

*Deg wass sburuyen lhaf*

#### **2-b)- Tiggujelt :**

Ama d tayemmat tin iwumi yeffey mmi-s yer ljihad,ney tameɛttut waread yesεan sebeiya seg zwağ-is ,lxiq n wul-is d lqerh icergen tasa-s , d imeɛttawen yettcercurn seg wallen n tyemmat, yeğga-t ad tesseru lefrağ n mmi-s d wargaz-is<sup>38</sup>:

*Yettru mmi-s n lmujahed*

*Yenna-as baba anida yella*

*Yegguma ad-isu lqahwa*

*Iga-yas iyallen i yemma-s*

*I baba anda yella*

*Tenna-as : rebbi ak-isebbar a mmi*

*Baba-k yenyat urumi*

*Yettru mmi-s umjahed*

---

<sup>38</sup> -Uyal yer wammud n yisefra Tizi yennif ,asefru wis 18.

*Yegguma ad yessu alemsir*

*Iga-yas iyallen i yemma-s*

*Yenna-as : i baba anda yella*

*Baba-k tenya-t Fransa*

*Rebbi ak-isebber a mmi .*

Tenna-d dayan :

*Bsehetkum a lmujahdin*

*Bu Laeyun anda yella*

*Bu Laeyun nyan-t lyutna*

*Rebbi ad as-isebber arraw-is*

*Laxber ad yawden yemma-s*

*Anwa i tessa d mmi-s wayed.*

## **2-c- Igumiyen d lbaṭel arumi :**

Lxuf d tergigit,n tyemmat,d lbaṭel yexdem uṛumi deg warraw n tmurt,ama d irumyen ama d igumiyen izenzen tamurt-n sen ur ḥezben i taggara zenzen imjuhad, euqben tilawin ama s tyita ama s tmenyiwt n warraw-n sen-t iwakken ad qqiren-t yef imukan n yirgazen-n sent ,xas akken tayemmat d lmuḥal ad teqbel tesber i tyita, i llaz, i lqerḥ wala ad tezzenz argaz-is d yimjuhad n tmurt-is ,aka id tessefra **Saḍdiya** iwayen taḥder<sup>39</sup>:

*Acu yerbeḥ umucar*

*Yerbeḥ rrekba n licar*

---

<sup>39</sup> -Uyal yer wammud n yisefra n temnaqt n Tizi yennif.

*Lmut-nsen s umencar*

*Acu yerbeḥ ugumi*

*D taserwalt akked ubiri*

*Lǧennet tebæed fella-s*

Tenna-d dayan :

*Ass-mi id- tusa Fransa*

*Mkul tiyilt tebna lka*

*Fyen sin n yigumiyen*

*Şherqen ula d itemma .*

## **2-d- Ndama yef laxdeε n tmurt :**

Igumiyen d ixedæen izenzen tamurt-nsen d watmaten-nsen,d wid yellan d ssebba yef waṭas n tmenyiwin, ddan d Fransa ttun imetṭawen n tlawin,d lqerḥ seg tmenyiwt n ufrux n tæbbuṭ-is,wigi yer yur-sen tamurt ur teswi ara, ddel n Fransa wala l Jihad yef tmurt,lumaena llan wiyad iwumi teḥarrek tasa-s ,yehnin wul-is, yettnadi ad yesseyti tucḍiwin-is ad ibedd yef tmurt-is akken id-tenna **Saēdiya:**

*A Lmulud bu iæcciwen*

*Asselṭan n igumiyen*

*Şherqen mya d mya di temma*

*A lwaldin ur ttuggad-t ara*

*D ul-nney i yemaxluæen*

*A lwaldin ur ttuggad-t ara*

*D ul-nney i yemaxluēen*

*Nyan mya wemya d arumi*

*Tura yeffey d amujahed*

*Kunwi a yi lemziyen*

*Kker-t ad trebhem Lzayer-nwen*

## 2-f- Id n Igirra :

Irgazen ur yeqbilen ara s listiemar ad nyen arraw-nsen,ad heqren tulawin-nsen ,yewwi-ten nnif yef tmurt-nsen ffeyen id amenzu n Novembre, ulin yer idurar xedmen akk ayen iwumi zemren,iwakken ad rren tilelli, later-nni id teġġa Fransa yeġġa-tt ad tawi ayen yeḍran assen akken id tessefra **Saēdiya:**

*Ass-mi id tekmasa Igirra*

*Tekmasa-d seg ugni n luḍa*

*Icebeḥ-it lmujahdin*

*Ma ad ten-yessehreb lyutna*

*Kunwi a yirumyen*

*I tecmet tarbaēt-nwen*

*Ma yenqes yiwen gar-awen .*

## 2-g- Imeyrasen :

Yal yiwen ama d argaz ama d aqcic amecṭuḥ yeġġan yemma-s,iḥureb ijuhed yef tmurt-is iwakken ad as-d-yerr lḥerma wa ad d- ssufyen arumi seg tmurt-nney aḥal yemmuten aḥal n tregwa n yidammen i yuzlen,mmuten ġġan imawlan-nsen,tawacult-nsen ,mmuten deg yiyezran,lḥiran deg yiberdan deg yimula, wid yettumedlen ttumedlen, wid id-ġġan akken deg lexla ġġant-n seg tuggdi d trowla seg uedaw amcum akken id-tenna **Saēdiya:**

*Aemiruc addi deg udrar*

*Deg udrar yegguni lyar*

*Imud t̄tar i wudem-is inur*

*T̄tar i wudem-is inur*

*Inur amzun d lefnar*

*Imud iman-is i r̄sas*

*Wala ad yeddu d lkeffar*

## **2-h- Taḥeqranit n tlawin :**

Incumen wid ur nettaggad ara rebbi ,ufan tajmilt di tlawin n tmurt ,tid iwumi ffeyen yergazen-nsen-t ,xedmen deg-sen-t lebyi-nsen ur ḥaren deg dnuḅ Imuhim ad zhun , imetṭawen n tyemmat d laḥzen d lyiḍ yeḡḡa -tt ad tessEFRU wa ad tini ayen ttiqerḥen,akken id-tenna **Saediya**<sup>40</sup>:

*Yerkeb di la jibi iruḥ*

*La yetthewis di tudrin*

*Almi yufa isem n Lwiza*

*Iga-t-id di la jibi yewwit-id*

*Tetbeε-it-id yemma-s*

*Tenna-as aw Remḍan*

*Err-d yelli*

*Yenna-as : ma ur tkuntaḍ ara*

*Arru-d ula d kemmini.*

---

<sup>40</sup> -Uyal yer wammud n yisefra n Tizi yennif,asefru wis:16.

## 2-i- Timmument :

Lferḥ s tafat id-yusan d temeict n lahna,ami iguyes wul almi kkawen ifadden, almi qqurent wallen seg yimeṭṭi iban-d lefjer, d ajdid tnewer tmurt s tlelli id-wwin imjuhad, ḥurben, ylin, kkren, uzlen almi id-yiweḍ wass ttraḡun aḥal, almi wweden-t sbeε snin, almi i yeḡli umelyun d nnefš umelyun n ccuhada:

Asefru<sup>41</sup>:

*Laelam n lmujahdin yusa-d yuli*

*Accac aw ḥriruc*

*Laelam n lmujahdin yusa-d iruc*

*Accac aw leali*

*Taeellamt n lmujahdin tusa-d tuli.*

Isental yellan deg wammud s umata d widak dayen id -nufa deg temnadṭ n Tizi Yennif , d acu kan nufa-d sin n yisental ur ten-nufi ara deg temnaḍin-nniḍen n Tizi Wezzu , isental-agi: yiwen d taḥeqranit n tmeṭṭut , wayeḍ yef igumiyen ,ixedeen tamurt-nsen εzizen ,zenzen atmaten-nsen ,ndemmen di rray-nsen uyalen yer ubrid n šwab .Ma dayen yaenan isental-nniḍen,acekker n yimjuhad,igumiyen,d tigujjelt,d imeyrasen,akked timunnent nuf-aten ula deg temnaḍin-nniḍen.

---

<sup>41</sup> -Uyal yer wammud n yisefra n Tizi yennif,asefru wis 01.

ixefwis kraad :

Tasleḍt n wammud  
n yisefra



## Ixef wis krad :Tasleđt n wammud n yisefra.

---

Deg yixef-agi ad neg tasleđt i yisefra i d-nefren si temnađin n Tizi uzdu,ad nesseqdec deg-s ayen i yellan ama si tama n tutlayt ney n talya.

### III)-Tasleđt n wammud n yisefra :

Deg yixef-agi aneggaru,ad neeređ ad nexdem tasleđt i kra n yisefra id -negmer di temnađin id –nebder yakan i yemgarraden adeg akk d usentel,ay-agi ad yili si tama n talya akked tutlayt.

#### III-1)-Tasleđt si tama n talya :

Si tama n talya,ad nexdem tasleđt i kra n yisefra seg wammud id-negmer.

**A)-Lebni n usefru :**Tamedyazt taqbaylit tesea ilugan yef wacu tbedd iwakken ad tewzen w ad teseu anya iqeeden.Dayen id-yemmalen talya n usefru akk d lebni n yifyar.

**A-1 )Akat n ufyir :**Yef wakken id-yenna Şalhi M.A : « D tudsas tagensayt n ufyir.Deg teqbaylit,akat yebna yef umđan d usuddes n tuntiqin » .

Tamedyazt taqbaylit tebna yef sin lsisan :

1- Lehsab n tuntiqin.

2- Tameyrut.

**A-2)Tuntiqt :**tuntiqt,d imesli mi ara d as-nseł yettili-d tayra weđd-s ney tayra d tergelt.

**A-3)Tameyrut :**D askil id-yettuyalen deg yal taggara n ufyir tettak-d cbaħa i usefru,llan sin n leşnaf n tmeyrut :tuđliqt akk d tmexluđt.

**A-3-1)Tameyrut tuđliqt :**Tkeffu s yiwen n uskil kan di taggara n yal afyir,tettas-d s talya n(AAAA).

**A-3-2)Tameyrut tamexluđt :**Ur tkeffu ara s yiwen n uskil,maca tkeffu s sin n yiskilen yemgarraden.Tettas-d s talya(AB AB).

**A-4)-Taseddart** :D aggay n yifyar i yesεan anamek deg umseđfer-nsen deg usefru,yef wakken id-yenna řalđi M.A : « D taggayt n yifyar yedduklen ama s tmeýrut ama s tuddsa n wakat,akken diyen yezmer d asentel ara ten-isduklen ».

Jean.Jafre yettwali dakken taseddart d agrayt n yifyar i tesdukel yiwet n tmeýrut.

**A-5)-Tugniwin n uyanib** :Tamedyazt tesaε ayen itt-yessemgarden yef tesrit,amedya :

Asugen,azamul,allus ,atg.Anect-a irennu deg cbađa n tutlayt-is.

Amedya :

**A-5-1)-Takanit** :D amcabi ger snat n tyawsiwin,maca ur tettili ara tenzeyt n ukenni ad yettwafham wawal deg unamek.

**A-5-2)-Aserwes** :Yettili-d d acebbi n tyawsa s tayed,s usemres n tenzay :am,amzun.....,yella wanda ur nessemras ara tinzay.

**A-5-3)-Azamul** :D ayen i d-yettwellihen yer wařas n tyawsiwin neý d ayen yettwellihen yer inumak uffiren,kra n yizumal i icudden yer ugama, yer iyersiwen,imyan...

**A-5-4)-Allus** :D aeiwed n kra n wawalen neý n yifyar deg yiwet n tseđdart neý deg yiwen n usefru.

**A-6)-Teyzi d tewzel n usefru :**

Isefra di tmaziýt seān krad(03) n leřnaf ,llan iyezfanen,ilemmasen akk d iwezlanen.Ihi ad d-nefk amedya si yal řřenf seg wammud id-nejmeε :

**A-6-1)-Asefru ayezfan :**

yesεa amđan n yifyar seg mraw(10)ar snat n tmerwin(20)

Md :            *Ah ay arrac n lħizb*  
*Yella rebbi ad iħareb*  
*Ay imjuhad n lēali*  
*A widak iħebren i zzhū*  
*Ur swin lqahwa n šbeħ*  
*Ur ttisen deg usu*  
*Gullen ur d-kcimen s axxam*  
*Siwa ma wwin-d ddrapu.*  
*Ah ay arrac n tmurt*  
*Arumi tura yemmut*  
*Agumi yuya-d aserwal*  
*Iyil iħder l istiqlal*  
*A tiyita-agi id-yusan*  
*Ihegga amrar*  
*Ah ya ay arrac-nney*  
*Lezzayer d tamurt-nney.*

**A-6-2)-Asefru alemmas :**

Yesca seg ukuz(04)ar tam(08) n yifyar.

Md :            *Ay abrid urumi*  
*Yiwi-d talwaħt di lešlah*  
*Yettnahah di lyaci*  
*Yer buban bedden i useħšah*  
*A taġġalt n yimezyanen*

*Neddhen i uşellah.*

### **A-6-3)-Asefru awezlan :**

Yesea seg krad(03) ar ukuz(04) n yifyar.

Md:

*Adrar n temguđt aelay*

*Awin rzagen i umerreh*

*D lmarlmuđa ffuden ur swin.*

### **III-2)-Tasleđt si tama n tutlayt :**

Yal asefru yesea tutlayt i yesseqdac deg-s umedyaz,ama d tutlayt tayemmat ney d ayen id-wwin si tutlayin nniden.Ihi deg wammud-ntey atas n wawalen id-nufa d ijentađen,kkan-d si tutlayt n taerabt d tefransist.

Yenna-d S.Chaker : « Tutlayt taqbaylit terđel-d azal n 45% seg tutlayin tiberraniyin ».

Deg wammud-ntey,nufa-d ugar n 75 n wawalen n taerabt,d wazal n 25 n wawalen n tefransist.Ahat imedyazen smersen-ten iwakken ad iqeed usefru,ney ahat smersen-ten ela ḥsab n tunṭiqin akk d tmeyrut.

### **III-3)-Tasleđt n kra n yisefra n temnađin-agi:**

#### **1)-Asefru n temnađt n tizirt :**

##### **1-a)-Tasleđt si tama n talya :**

*Lezzayer d tamdint yelhan*

*Lez/zayer/ed/tam/din/tyel/han*

*Yersa-d deg ujarṇan*

*1 2 3 4 5 6 7*

*Di lafrik mechuṛ yisem-is*

*Yer/sad/deg/jar/nan*

## Ixef wis krad :Tasleđt n wammud n yisefra.

*Yebna-t legliz yef waman.*

8 9 10 11 12

*Dilaf/rik/mec/hur/yis/mis*

13 14 15 16 17 18

*Yeb/nat/leg/liz/yef/aman*

19 20 21 22 23 24

Asefru-a id-newwi si temnađt n tegzirt,yettmeslay-d yef temdint n lezzayer,yesea 24 n tunđiqin.

Taseddart-agi tebđa yef 04 n yifyar,tameyrut-is d « AA BA » ney d tameyrut tamexluđt,imi keffun s yiskilen yemxallafen s talya-agi « AA BA »

*Lezzayer d tamdint yelhan* (A)

*Yersa-d deg ujarnan* (A)

*Di lafrik mechur yisem-is* (B)

*Yebna-t legliz yef waman* (A)

### 1-b)-Tasleđt si tama n tutlayt :

Amedyaz yessemres deg usefru-a kra n wawalen n taerabt md :

Awal deg usefru	Lašel-is si taerabt
Tamdint	مدينة
Mechur	مشهور

Akken i llan diyen wid n tefransist md :

Awal deg usefru	Lašel-is si tefransist
Ujarnan	Journal
Lafrik	L'afrique
Legliz	Engletère

**2)- Asefru n temnađt nTizi yennif :**

**2-a)- Tasleđt si tama n tutlayt :**

<i>Taqsiđt i texdem fransa</i>	<i>Taq/sit/tex/dem/fran/sa</i>
<i>Teđđa limara deg lehyuđ</i>	1 2 3 4 5 6
<i>Tessehreq ula d nneema</i>	<i>Teđđa/lim/ara deg/lehyuđ</i>
<i>Cceeb yectaq abelluđ.</i>	7 8 9 10 11 12
	<i>Tes/seh/req/ulad/en/nee/ma</i>
	13 14 15 16 17 18 19
	<i>Cee/b/yec/taq/abel/luđ</i>
	20 21 22 23 24 25

Asefru-agi id-newwi si temnađt n Tizi yennif ,yettawi-d yef tedianin i yeđran di tmurt-nney.Asefru-a yesea 25 n tunđiqin,ma d taseddart a tebna yef ukuz (04) n yifyar ,tameyt-is d (AB AB) ney d tameyrut tamexluđt.

Taqsiđt i texdem fransa	(A)
Teđđa limara deg lehyuđ	(B)
Tessehreq ula d nneema	(A)
Cceeb yectaq abelluđ	(B)

**2-b)-Tasleđt si tama n tutlayt :**

Amedyaz n tallit-nni n temharsa, yessemres awalen n taerabt am

Awal deg usefru	Lašel-is si taerabt
Tessehreq	احرقت
Nneema	النعمة
Cceeb	الشعب

**3)-Asefru n temnađt n uzeffun :**

**3-a)- Tasleđt si tama n talya :**

<i>Ass n lexmis tasebhit</i>	<i>As/sen/lex/mis/taseb/hit</i>
<i>Remđan tawayit</i>	1 2 3 4 5 6
<i>Leesker mi ittalin</i>	<i>Remđan/tawayit</i>
<i>Mi ieedda uzeffuf n rşşas</i>	7 8 9 10
<i>Nekkni nyil d amessali</i>	<i>El/ees/ker/mit/talin</i>
	11 12 13 14 15
	<i>Mig/eed/da/uzef/fuf/ner/sas</i>
	16 17 18 19 20 21 22
	<i>Nek/nin/yil/dames/Sali</i>
	23 24 25 26 27

Asefru-a n temnađt n uzeffun,yettmeslay-d yef tallit-ni n temharsa.Asefru-a yebđa yef sđis (05) n yifyar,yesea 27n tuntiqin, ma d tameyrut-is tusa-d s talya n (AA BC).

<i>Ass n lexmis tasebhit</i>	(A)
<i>Remđan tawayit</i>	(A)
<i>Leesker mi ittalin</i>	(B)
<i>Mi ieedda uzeffuf n rşşas</i>	(C)

**3-b)-Tasleđt si tama n tutlayt :**

Amedyaz di tseddart-agi yessexdem kra n wawalen n taerabt md :

Awal deg usefru	Laşel-is si taerabt
-----------------	---------------------

## Ixef wis krad :Tasleđt n wammud n yisefra.

Lexmis	الخميس
Læsker	العسكر
r̄rsas	الرصاص

### 4)-Asefru n temnađt n Drae Imizan :

#### 4-a)-Tasleđt si tama n talya :

<i>Alħusin n aemer</i>	<i>Al/ħusin/nae/mer</i>
<i>A tačinat n uqelmun</i>	<i>1 2 3 4</i>
<i>Lukan i yfeddu wayla</i>	<i>At/ačinat/uqel/mun</i>
<i>Ad k-id-nefdu s umelyun</i>	<i>5 6 7 8</i>
<i>Asmi d f̄ransa ik-yenyan</i>	<i>Lukan/iy/fed/duway/la</i>
<i>Teğga lmujahdin la ttrun.</i>	<i>9 10 11 12 13</i>
	<i>Adk/id/nef/dus/umel/yun</i>
	<i>14 15 16 17 18 19</i>
	<i>As/mid/efran/sik/yen/yan</i>
	<i>20 21 22 23 24 25</i>
	<i>Teğğal/mujah/din/latt/run.</i>
	<i>26 27 28 29 30 31</i>

Asefru- n temnađt n Drae Imizan,yewwi-d yef yiwen n umjahed.Taseddart-a tebđa yef semmus(06) n yifyar,tesea 31 n tuntiqin,ma d tameyrut-is tusa-d s talya n (AB CB BB).Krad n yifyar imezwura,mgarraden tameyrut ney yal yiwen s tmeyrut-is (ABC),ma d krad ineggura sean yiwen n tmeyrut (BBB)

*A lħusin n aemer* (A)

*A tačinat n uqelmun* (B)

*Lukan i yfeddu wayla* (C)



## Ixef wis krad :Tasleđt n wammud n yisefra.

---

*Ak-id nefdu s umelyun* (B)

*Asmi d fransa ik-yenyan* (B)

*Teđđa lmujahdin la ttrun.* ( B)

Amedyaz deg usefru-agi yessemres yiwet seg tugnatin n uyanib,tagi d takanit deg wawal-is :

*Alħusin n Aemer*

*A tačinat n uqelmun*

D agi amedyaz meħsub icebbeh amdan yer tčinet( icebbeh Lħusin yer tčinet n uqelmun).

### **4-b)-Tesleđt si tama n tutlayt :**

Amedyaz deg usefru-a yessemres krad 03) n wawalen ijentađen id-yusan si tutlayt n taerabt, ad ten-id-nebder di tfelwit-a :

Awal deg usefru	Lašel-is si taerabt
Ak-id-nefdu	نفدي
Amelyun	مليون
Lmujahdin	المجاهدين

### **III-4-Aserwes ger ukuz(04) n temnađin -agi (Azeffun,Tigzirt,Drae Imizan,Tizi yennif) :**

Deg yixef-agi aneggaru,neeređ nexdem tasleđt i kra n yisefra,yal tamnađt nerfed deg-s yiwen n usefru,asentel-nsen agejdan d yiwen maca yal wa d acu id-yebder,amedya : asefru n tegzirt yewwi-d yef temdint n lezzayer,win n uzeffun yewwi-d yef tallit n temharsa ,win n drae Imizan yewwi-d yef yiwen n umjahed ma d win n tizi yennif yewwi-d awal yef wayen i tesserwet fransa n lexşara di tmurt-nney.Deg yisefra-agi id-nezra,ulac atas n umgirred ara d-nessukkes,imi ttawin-d akk yef yiwen n usentel rnu yer-s ula di tutlayt ur d-nufi ara amgirred deg imeslayen d acu kan smersen akk deg-sen awalen iřeđtalen ay-a dayen id-ibanen s wařas.

Yas akken ur mgaraden ara deg yisental, lumaena ad-naf mxalafen atas di tutlayt,ger yiflisen n lebher : ( Tigzirt, Azeffun),akked yiflisen n lber (Drae Imizan,Tizi Yennif ),amgired-agi yella-d seg tama n ususru kra n yimeslayen .

Xas amgired ihuza-d timnađin-agi, lumaena iswi-nsent yiwen d ahareb yef tmurt,d unadi yef tlelli.

Deg yixef-agi ad neg tasleđt i yisefra i d-nefren si temnađin n Tizi uzzu,ad nesseqdec deg-s ayen i yellan ama si tama n tutlayt ney n talya.

Tagrayt

## Taggrayt

Tamedyazt tesεa azal d ameqran di tmetti taqbaylit. Tamedyazt taqbaylit tamensayt tekseb aṭas n tewsatın, maca yemgarrad usemres-nsent si temnaḍt yer tayeḍ. Tiwsatin-agi jemεent-d anamek n tudert n umdan aqbayli s telqayt am wakken id-yenna M. Ğellawi deg tezrawt-is : « D tiwsatin n tmedyazt tamensayt id-yessebganen s tbut ayen i yedder umdan aqbayli n yiḡebban d Ifuruḡ »(2007 ,sb 5)

Tazrawt-agi tella-d yef tmedyazt n tegrawla di kra n temnaḍin n lwilaya n tizi wezzu. Seg wannar n temnaḍin-a, nejmeε-d ammud n yisefra yer kra n tmedyazin n tudrin-a id-nebder yakan. Axeddim-agi-nteḡ nebḍa-t yef ukuḡ n yixfawen, yal ixef yesεa iḡricen i yef d-nemmeslay.

Deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef tewsatın n tmedyazt taqbaylit sumata, ixef wis sin newwi-d deg-s yef tmedyazt akken itt-id-sbadun kra n yinagmayen, akk d kra n yisental n tmedyazt n tegrawla di temnaḍin-agi, ma dayen yerzan ixef aneggaru, nexdem deg-s tasleḍt i kra n yisefra ilmend n talḡa d tutlayt.

Isefra-agi d wid yesεan azal meqqren di tmetti, yessebgan-it-id wamek yudes usefru, taseddart, afyir d wayen i icudden ḡur-sen am tmeḡrut, tunṡiqṡ... atg.

Deg yisefra-agi i d-neḡra, nufa-d asemres n wawalen ijenṡaḍen d win id-ibanen s waṡas, ladya wid n tatlayt n taεrabt imi leqbayel qqnen s waṡas yer ddin.

Yella wanda id-nufa diyen aserwes n tegniwin n uḡanib id-as-d-yernan cbaḡa i yefyar-agi, d umawal i yellan d abayur ama si tama n wawalen iqburen d imaynuten, neḡ si tama n wawalen ijenṡaḍen .

Annar n tmedyazt wessiε, yef waya nkkenti nexdem di tezrawt-agi ayen iwumi i nezmer, nessaram dakken ad d-asen wid ara d-as-ikemlen, ma mkul tamnaḍt yella deg-s win id-yeskeflen isefra-nsen yura-ten, ṡṡenf-a n tmedyazt ur inegger ara iwakken ad t-id-taf tsuta id-iteddun, imi akken i d-yenna Bilek.(H) deg wawal-is : « I wakken ad nebnu azekka, ilaq ad nebnu ass-a yef lsas n yidelli »<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> -Bilek(H). « Tigemmi n yidles amaziy », in "Tamazyā", éd, H.c.A, Alger, yennayer, 2008, p13.

Jimmy N Yiddisn

### **Idlisen :**

- 01) Bounfour.(A) ; *Introduction à la littérature des berbères poésie* ,éd peeter.Paris,Louvain,1999 .
- 02)Bilek.(H) ; *Tigemmi n yidles amaziy in Timmuzya* ,éd.H.C.A,Alger ,yennayer,2008.
- 03) Chaker.(S) ;*La langue de la poésie kabylie* ,in *Cahiers de littérature orale* ,éd.EHSS/CNRS,1984.
- 04)-Djellaoui.(M) ; *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* ,ed.H.C.A,Alger,2007.
- 05) Jafre.(J) ; *Le vers et le poème* ,éd.Nathan,1984 .
- 06) Lesheb.(R),*Ccna n tlawin n lgirra ( 1954,1962)* éd.H.C.A,2008.
- 07) Mammeri.(M) ; *Poèmes Kabyles Anciens* ,éd.Maspéro,paris,1980 .
- 08) Nacib.(Y) ; *Anthologie de la poésie kabyle*,éd.Publisud,paris,1999.
- 09) Nacib.(Y) ; *Elements sur la tradition orale* ,éd.SNED,Alger,1981.
- 10) Salhi.(M.A) ;*Poésie traditionnelle féminine de kabylie*,éd ENAG,Alger,2001.
- 11) Zomthor.(P) ; *Introduction à la poésie orale* ,éd.Seuil,Paris,1983.

### **Ikatayen d yimagraden :**

- 1)-Idrici.(N) ; *Tamedyazt n tmeɣtut di temnaɣt n Tizi Mlal* ,Akatay n Imajistir, U.M.M.T.O,2012-2013.
- 2)- Ait Ferroukh(F). *Ethnopoétique berbère,le cas de la poésie orale kabyle* ,thèse pour le doctorat,soutenue à la sorbonne,sous la direction du P.M.Arkoun, Paris,1994.
- 3)- Ben Brahim(M) , *la poésie populaire Kabyle et la resitance à la colonisation de 1980 à 1962* ,thèse de 3 cycle,soutenue à l'EHESS ,sous direction de C.L.Dujardin,paris.

4)- Ould Fella(A), *El hawiya El wataniya wa istiqlaliyat ataqafa el amaziyi*, mémoire de magister, novembre.

### **Imawalen:**

1-Bouamara.(K) ; *Issin*, Asegzawal n Teqbaylit s Teqbaylit ,éd.Lodyssée

2-Boutlioua.(H), *Lexique Bilingue Français Tamazight* ,éd.Décembre 2005.

2-Salhi.(M.A) ; *Asegzawal amezzyan n tsekla* ,Petit dictionnaire de littérature,éd.L'odyssée,2012.

3-Mammeri.(M) ; *Amawal n tmaziyt tatrart* ,Lexique de Berbère Moderne,éd.CNR TAH,Alger,2008.

Tijentad



Amawal

## Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Asentel	Thème
Asugen	Imagination
Ajentaç	Emprunt
Azamal	Symbole
Allus	Répétition
Takanit	Métrique
Tameyrut	Rime
Tunçiq	Syllabe
Taseddart	Strophe
Tasleç	Analyse
Tamedyazt	Poésie
Tallit	Période
Tamensayt	Traditionnelle
Timetti	Société
Timawit	Oralité

Ammuñ n yisefra

*Isefra n Uzeffun :*

*Asefru01 :*

Ay ul thenni

Kečč d lmektub teqqimed

Lmektub ak-id yeffursi

Yer sidi Rebbi

Njuhed uqebel ad taled.

*Asefru02 :*

Tawwurt n Rebbi tewsee

Ileemer-is werğin temdil

Win mi yefka i surya sebyir rekkif

Wanag d laebd ittmunu

Wana mi yefka lhağa ad tiħfif

*Asefru03 :*

Ayen iketben heccic

Ayen ur-nektib uquran yic

Nekkni la nettmeeyan amcic

*Asefru04 :*

Adrar n Temguđt aelay

Awin arzagen i umerreh

D lmarša n lemujahidin

Wid-ak yettzallan sbaħ

Anda akken ffuden ur swin

Uzlen-t tregwa n idammen

## Ammud n yisefra

---

Yemyi-d umgud n ttefaḥ

Adrar n Temguḍt aelay

Awin arzagen i tikli

D lemarša n Imujahidin

Wid yettharaben aarumi

Anda akken ffuden ur swin

Uzlen-t tergwa n idamen

Yemyi-d umgud n ttefaḥ

*Asefru05 :*

Abeḥri siwḍa-sen slam

I lḡunad id-yeqqimen

Deg uṭaksi ittḥewisen

Tettun widak yemmuten

Tecaylem laeyub n tlawin

Lzayer wwin-t waeraben

Annay texdæem Rebbi

Alḡunad-agi id-yeggran

Deg taksi tetthewisem

Tettum widak yetweffan

Tcaylem laeyub n tlawin

Lzayer tbeddel imawlan

Sbeε snin nukkeni d lmut

Del qalil id-yeqqimen

Ma d assmi akken tefrem-aney

## Ammud n yisefra

---

Timura neđha amzun d imhawen

Ma tura mi testaql

Laxdee yekka-d seg watmaten

*Asefru06 :*

At aya at aya

Uřumi si lzayer id yebda aћelles

Yiwi-d ařsař bu tsura

Yerna-d aћerki iteqqes

Seg wasmi tyabem a tarwa

Nekkni d lmeћna

Iruћ ula d isem-nnsen

Kečč ay arumi

Id aqeshan am zbarbur

Kksen-ak isem sufella n ukersi

Sersen-t suffella n uqecwal

Yerћem ccuhada.

*Asefru07 :*

Ass n lexmis tařebћit

Remћan tawayit

Leesker mi ttalin

Mi ieedda uzeffuf n rreřař

Nukni nyil d tamessali

Mi nyan yiwen n uqcic

Di taddart n yifaz

## Ammud n yisefra

---

D laeyub n bab n lbaɗna

Yef wudem yeɣli mi tewten s lmuḥḥutu

Yusseɣ am salfu

Iyes ibed aglim yeɣli

Yemm-as taɛzizt deg zwaǧ-is

Sbedden-tt-id di ldwi

Wwtent-id yetti learc

Akkel yuɣal yef wudem

Ay ttmeǧǧid a baba mmi

Nan-as ayemma-s ṣṣber

Ṣṣebyan yellan d lɣayeb

Ad d-ilal d nekni

*Asefru08 :*

Lmulud n Ali n uRabaḥ

Ay amjahed n ṣṣeḥ

Ay ajeǧǧig n teffaḥ

Yezdeɣ adrar bu igerfan

S lqelb-is yeṣfan

Yerna-d amenzu n tasa

Emran udem n telqim

Isegni n llim

Lbir n lkaɛba crifa

Mi yettef abrid yer baba-s

Ay izem ayilas

## Ammud n yisefra

---

Yettcerrigen di lewḍaya

Yettef tameddit n wass

Abrid yer umecras

Aḥerkiw iy eussen

At ddin yumsen

Rebein(40)ṣub ay iṛumyen

*Asefru09 :*

Dda sliman At Deḥman

Argaz aberkan

Awin yemmuten ger iberdan

Yekker-d mmi-s yer yemma-s

Mi tjereḥ tasa-s

Ṣsbeḥ tzeḍt i tafrara

Immugar-d Aeli u Remḍan yenna-as

Anda teḡḡiḍ ṣṣiya

Yenna-as kečč d lbahayem

Ruḥ kess iyyal di lexla

Ers-d d awḥid di lazzem

Ibrid id yuḡal d aḡekka

*Asefru10 :*

Ay abrid urumi

Yiwi-d talwaḥt di leslaḥ

Yettnahar di lyaci

yer buban bedden i uṣeḥsaḥ



# Ammud n yisefra

---

A taġġalt n yimezyanen

Neddhen i sshellah.

*Isefra n tizirt :*

*Asefru01 :*

Imjuhad assen mi fyen

S Rebbi nedhen

Nnebi yedda d alemmas

Mi fyen deg wass n tlata

Cfiy am ass-a

Bexlaf irgazen d tisas

Lmebat-nsen di lyaba

Mkullec-i yella

S yur Rebbi d Nebi ssas

D kra n win iten-izenzen

Ad farjen medden

Ad tezlun zdat n tarwa-s

Alaman d timenkert

Fyen s iles ad-yeqqes

D mmi-s n lhağ umeddur

Inzer umeggur

Ɛecreyyam yefka laxla-s

*Asefru02 :*

Ad nettnay yef lzayer

Tamurt ad tidnedifandi

Ad nettnay yef lzayer

## Ammud n yisefra

---

Tamurt ad tid-neḥelli

Ula d imyaren faqen

La qqaren ad neddu yid-wen

Ahya ay arrac-nney

Lzayer d tamurt-nney

Ay arrac n lefriqiya

Emran yenḡer iberdan

Yeṡṡalab lḡuriya

Taeellamt-nney ad-ban

Kra yellan yeswa s waman

Ma d drapu s idammen

Ah ya ay-arrac n lḡizb

Yella Rebbi ad-iḡareb

Ay imjuhad n leali

Awid-ak yesbaren i zzehu

Ur swin lqahwa n sbaḡ

Ur ṡṡisen deg wusu

Ggulen wur d-kcimen s axxam

Siwa ma wwin-d drapu

Ah-ya yarrac n tmurt

Arumi tura yemmut

Agumi yuḡa-d aserwal

Iḡil iḡeder istiqlal

A tiyita-agi id- yusan

## Ammud n yisefra

---

Ben bella ihegga amrar

Ahya yarrac-nney

Lzayer d tamurt-nney

Agumi yuya-d lfista

Iyil ur yeḍlim ara

Tiyita-agi id-yusan

Ben bella ihegga azekka

Ahya yarrac-nney

I yecbeḥ laɛlam-nney

Agumi yuy-d ibiri

Iyil ad yeddifili

Tiyita-agi id- yusan

Ben bella ihegga i lezway

A tiyita-agi id-yusan

Lembat-ik i lebdaḥi

Ahya yarrac n lhizeb

Yella Rebbi ad ihareb

Kunwi ayi gumiyen

Ur tḥezbem i nnif-nwen

Teḡḡa-m akk atmaten-nwen

Tedda-m akk akked irumyen

Asmi ara tefru lgirra

Ad-ak nezlum am akraren

Ahya yarrac n tmurt

## Ammud n yisefra

---

Arumi tura yemmut

*Asefru03 :*

Ad nleḥḥu ur n ḥebbes ara

Siwa ma neḥarr-d

Tmurt æzizen

Ad tesɛu liwa

Naḥyat-id s ddim

Yarḥem ccuhada

Yer fell-as neyli

Deg idurar yezzifen

Di ssahra elayen

Tasɛa-d irgazen

*Asefru04 :*

Ay arrac n tmurt n lzayer

Ad naḥyu tamurt

Maɛlic ma nemmut

Argaz tameṭṭut

Lezayer ezizen

Ad as-nekkes tawwurt

Ay arrac-nney

Kkret ad-nelḥu-t

Nelḥa yef lezayer

Ad naḥyu tamurt

Maɛlic ma neyli

## Ammud n yisefra

---

Yef laljiri

Tamurt ezizen

Ad ti-d-nḥelli

Ay arrac n tmurt

Kker-t ad nelḥu-t

Nelḥa yef lzayer

Argaz tameṭṭut

Maelic ma nemmut

Lzayer ezizen

Ad as-nekkes tawwurt

*Asefru05 :*

A ta si Emiruc yusa-d

Yewwi-d abrid n yiyzer

Yettenbih ay atmaten

Ur teddu-t akked stiemar

Kuraḡu-t ay atmaten

Tamurt-nney ad tid nḥer

Ahya yarrac-nney

D Lzayer id tamurt-nney

A ta si Emiruc yusa-d

Yewwi-d abrid n ufella

Yettenbih ay atmaten

Ur teddu-t akked Fransa

Nekkni akked-s d aɛdawen

## Ammud n yisefra

---

Ula d ddin iferqey

Kurağu-t ay atmaten

Ad nawi-t tamurt-nney

Ahya yarrac n lħizeb

Yella Rebbi ad iħareb

Ata si Ĕmiruc yusa-d

Yewwi-d abrid n wugni

Yettenbih ay atmaten

Ur teddu-t akked Urumi

Kurağu-t ay atmaten

Lzayer ad ti-d nħelli

Ahya yarrac-nney

I yecbaħ laelam-nney

Aemiruc ay asarux

Işub yer Lzayer

Ad t-yefru

Ad yexdeε Rebbi ddigul

Isirkla yef drapu

Ahya yarrac-nney

Lzayer id tamurt-nney

Aemiruc taħjurt n sker

Isub yer Lzayer ad tizer

Ad yexdeε Rebbi ddigul

Isirekel-id s laaskar

## Ammud n yisefra

---

Ahya yarrac-nney

I yecbaḥ laɛlam-nney

*Asefru 06 :*

Kečč Aɛemer n Ali si Hend

Ansi ik dekka daɛwessu

Tekka ya-k-d seg caɛlalen

Ruman-ak-t-id s aqerru

Axxam ihud yer Isas

Yegguma lqelb ad-t yettu

Ma tefra lgirra s wass-a

Mhend agumi ad tnezlu

*Asefru07 :*

Lzayer d tamdint yelhan

Yersa-n deg uḡarnan

Di Lafrik mechur yisem-is

Yebna-t Legliz yef waman

Lḡir w ssiman

Siwa dkir id Isas-is

A ccix Ben Ɛebd Arraḥman

Bu lberhan yeqwan

Err-d ayrib s axxam-is



## Ammud n yisefra

---

*Asefru08 :*

Arumi icud lbumba

Si Lzayer ami d Lluris

Fransa tefka-d leslah

Terna-d ula d arraw-is

Lzayer ad tid nḥelli

Ma yumer Rebbi

S ufus n Nnebi d iḥbiben-is

Ass mi tenguga ddunit

A Leqbayel akk-it

Ass-nni i tebda lgirra

Kkren-d warraw n teqbaylit

Fyen akk yer lyaba

Lzayer ad tid nḥelli

Ma yumer Rebbi

S ufus n Nnebi d Llawliya

*Asefru09 :*

Ahya yarrac n lḥizeb

Yella Rebbi ad iḥareb

Ay arrac a fas a fas

Awexxer-t a dendifandi

La nettnay yef Lzayer

D tamurt ad tid nḥelli

Ula d imyaren faqen

## Ammud n yisefra

---

La qqaren ad neddu yid-wen

Ahya y arrac –nney

Lzayer d tamurt-nney

Ay arrac n Lefriqiya

Emran yenđer iberdan

Yettaleb lhuriya

Teellamt-nney ad ban

Kra yellan yeswa s waman

Ma drapu s idammen

Ahya yarrac n lhizeb

Yella Rebbi ad i hareb

*Asefru10 :*

Yekker umjahed ad iruḥ

Yeğğa mmi-s di dduḥ yettru

Yettwessi di tmeṭṭut-is

Tameṭṭut rebbi arraw-im

Ḥader ccaref-im

Nekk ad ḥelliy tamurt-iw

Ma nedder ad nemzer

Ma nemmut Llah yarḥem

*Asefru11 :*

Yeffey yef tmurt-is

Ad iḥelli lhuriya

Maci am uxabit

## Ammud n yisefra

---

Yetteini Fransa

Ilul-d waggur

Yekka-d deg Weqbu

Amjahed aħrur

Yettnay yef drapu

Maci am uxabit

Yetteini laedu

Ilul-d waggur

Yekka-d at Ebbas

Amjahed aħrur

Yedda d wayet mas

Maci am uxabit

Yetteini laṣaṣ

Ilul-d waggur

Yekka-d Eennaba

Amjahed aħrur

Anida yella

Yeffey yef tmurt-is

Ad iħelli lħuriya

Maci am uxabit

Yedda d Fransa

Asefru12 :

Ayemma ssber ur ttru

Ma ttar am tid arrey

## Ammud n yisefra

---

Slæzza-m hder ternuđ

D ađundi aqli  ussey

Deg udrar la ttharabey

Ma nedder ad nemzer

Di lhara ad-ak mi-d afey

Ad qimey yef idis-im

Am d aħkuıy dacu s edday

Ma nedder ad nemzer

Ma netcahed yarhem ccuhada

A yemma sber ur ttru

Ur seqqar memmi yenar

S l ezza hder ternuđ

Deg udrar aqli d ccaer

I usemııd aqlay nesber

Walag Fransa m lhemm

Ma nedder ad nemzer

Ma netcahed Llah yarhem.

*Asefru13 :*

Tessawal-ak-d tessawa-lak-d lzayer

Lak teqquer ekker fell-ak xas ekker

Isti mar lefransawi ad teqher

Yer l nas yecbeħ wudem-is yecba lenwar

Al azayer wa L azayer ya eibad

Bessif fell-as lkifaħ siwa l ihad

## Ammud n yisefra

---

A nenny Imawtu laysa lahu

Ad nahyu lmağed di tarix ad tid n cebbah

Lelam yetthuzzu-t wađu nekkni nefrah

Ger d uzegzaw d umellal di tri n sbah

Yettđall-id ger tucce-is d itri n sbah

Lelam yetthuzzu-t wađu nekkeni nefrah

Ḥed,tnin,ḥed,tnin,tlata,rebca

*Isefra n Drae Imizan :*

*Asefru1 :*

Aftil n tafat yimyur

Refden argaz tameṭṭut

Refden argaz tameṭṭut

Yeggul-d jmae liman

Nekkeni ma nexdem taki

Nekkeni ma nexdem taki

Ceyyee-d iqrar ad yren

Ad arun ad tucerden

Atan m ur zmiren ara

Atan yewwi-d ikumya

Akem-iḥeccem Rebbi a Fransa

D arraw-nney ur qqaren ara

Ad yren likul n taerabt

Ad d-fyen d ṣṣuḥaba.

*Asefru02 :*

A Muḥ n nnacid

A yafriḍ n ddaḥ

Laɛlam tewwiḍ-id

Lɛama ad tefraḥ

Ay iɛessasen ay iyilasen

Anwa id lḥakem

## Ammud n yisefra

---

D Krim belqasem

*Asefru03 :*

A Lħusin n Aæmer

A tačinat n uqelmun

Lukan i feddu wayla

Ak-id nefdu s umelyun

Ass mi d Fransa ik-yenyan

Teğğa lemujaħdin la ttrun

*Asefru04 :*

Muħ Neseid akumisar

Ur naħtam ad yessaxser

Ur naħtam ad yessaxser

Bay bay ay ağadermi

Ur naħtam ad yerrandi

Ur naħtam ad yerrandi

*Asefru05 :*

Ass n lğemæa tamessast

Tin yeđran ad ass

Sireklen-d iħarkiwen

Sireklen-d yef At Yemyuđ

M ucebħen laħdur

Ma ttelsem d igumiyen

Nettqen yergazen n leali

May naxdem taki

## Ammud n yisefra

---

Ad eñheqren wid yemmuten

*Asefru06 :*

Taqsidt texdem Lǧuhar

Teceggey-d yuri s amalu

Teceggey-d yuri s amalu

Yelli-s tsewwa lqahwa

Ma d nettat tezha-aney

Yeffey si Crif yer berra

Iyil d laafya

Utan-t qrib it-recmen

Ad ak-m yexdee Rabbi a Fransa

Nekkeni ur n teddu ara

Nekkeni ur n teddu ara.



*Isefra n tizi yennif :*

*Asefru01 :*

Leelam n lmuğahdin yusa-d yuli

Accac aw ħriruc

Leelam lmuğahdin yusa-d iruc

Accac aw leali aw leali

Taellamt n lmuğahdin tusa-d tuli

Win yebyan ad yerr akka ad yerr akka

Taellamt n liħarka tura terka

Win yebyan ad iqeşşar ad iqeşşar

Leelam yusa-d si maşer si maşer

Win yebyan ad iwali ad iwali

Taellamt ayur itri ayur itri

Accac aw ħriruc aw ħriruc

Leelam lmuğahdin yusa-d iruc

*Asefru02 :*

Taqsiđt i texdem Fransa

Teğğa limara deg leħyuđ

Tesseħreq ula d nneema

Cceeb yectaq abelluđ

Ass mi i ttekmasa-d lgirra

Tkemas-a-d seg ugni n luđa

Icebħ-it lmujaħdin

## Ammud n yisefra

---

Ma ad ten-yesshreb lyutna  
Kunwi ay irumyen  
I tecmet terbaet-nwen  
Ma yenqes yiwen ger-awen  
Asmi ttusa-d Fransa  
Mkul tiyilt tebna lekka  
Fyen-d sin igumiyen  
Sherqen ula d itemma  
A lwaldin ur ttagad-t ara  
Dul- nney i imexluen  
Ma d Rebbi iga tacdat fell-aney  
Add-nuyal yer tmurt-nney  
Taqsidt yedran deg udrar  
Ur tedri deg hed muhala  
Taqsidt yedran deg udrar  
Ur tedri deg hed muhala  
Axxam yecur d lmuğahdin  
Fransa tessirkla  
Yenteq win yellan d aecessas  
Yenna-as ur zmirey i ta  
Yenna-as ur zmirey i ta  
Yella yiwen d ccafer  
Yesseyli-d izi deg uxxam  
Yernu yezzi-d i lhara

## Ammud n yisefra

---

Iy-aw ad tezrem iy-aw  
Amjahed ezizen ata-ya  
A yestma tin wer ur neħdir  
I lgira ntae la manun  
Gren sebea n tqeṭṭaen  
Wis tmanyā da kamyun  
Mi mugren si Belqasem  
Aressaṣ yendeħ anappa  
Bseħħetkum a lmujahdin  
Bu leeyun anda yella  
Bu leeyun nyan-t lyutna  
Rebbi ad as-iṣebber arraw-is  
Lexbar ad yaweḍen yemma-s  
Anwa i tesa d memmi-s wayeḍ  
A lxamsa ya lxamsa  
Win truħ ya Fransa  
Lmujahdin ay iezizen  
Ay imendal ijdiden

*Asefru03 :*

Tlata tameddit i terwi ddunit  
Di txerrubet yekker uyeḅbar  
Eddan-d tlata ikumya  
Ddan-d deg-sen telt mya  
Uyan lħaġa tlata

## Ammud n yisefra

---

Tenya-ten lħecma

Mi qarben yer lekka

Amek ara wujeben lekmanda

Ffey-t-d a Bni klab yer da

Ad neṭṭaki-t weħed n ssaεa

Nekkeni d irgazen n lεali

Iwumi tsemma-m li Fellaga

*Asefru04 :*

Ṭṭunubil lkaf lkaf

Ileħhun am uteftaf

Tetṭewwis lmujahdin

Lmujahdin anda ad ten-ttaff

Nutni d arraw n Nnebi

Mi iεedda yesdir-asen

Deg yiḍ tthuddun likat

Deg wass sburuyen lħaf.

*Asefru05 :*

Aεmiruc addi deg udrar

Deg udrar yegguni lyar

Imud ṭṭar i wudem-is inur

Ṭṭar i wudem-is inur

Inur amezun d lefnar

Imud iman-is i rṣas

Wala ad yeddu d lkeffar

## Ammud n yisefra

---

Imud iman-is i r̄sas

Wala ad yeddu d lkeffar

Aemiruc addi di lyaba

Di lyaba yegguni lyar

Ṭṭaher-i wudem-is inur

Inur amzun s lefnar

Imud iman-is i r̄sas

Wala ad yeddu d listiemar

*Asefru06 :*

Lxamsa ya lxamsa ya lxamsa

Win truḥ ya Fransa

Lmujahdin iezizen

Lmakla-nsen theyya

Lmujahdin subben s iyzer

Lmakla-nsen d eeggar

Ggullen ur ḥniten

Armi mḥan mmi-s n stiemar

Lmujahdin subben yer tala

Lmakla-nsen d tayma

Ggulen ur ḥniten

Armi mḥan mmi-s n Fransa

A lbabur bu laḥwaci

Si Lzayer yeḍwi lyaci

Di lebḥar yerra cwaci

## Ammud n yisefra

---

Yettawi deg lyaci

Am umyar am ilemzi

Yeğğa-d at n uxxam s lḥenni

Taellamt-nney tuli

Taellamt n lmujahdin tuli

Laelam n lzayer yuli

Lzayer a talelluct

Atin iwumi zzin laḥwac

Lzayer a tanewart

A tin iwumi zzin laḥwac

D gem ad nezhu ad neqqim

Lzayer a tanewart

A tin iwumi zzin laḥwac

D gem ad nezhu ad neqesser

Ay aman n uzayar

Id yusan seg lebḥar

Kul lxir ixelq-it Rebbi

Tazert akked ttmar

Ma truḥ Fransa

Tura ad nezhu ad neqesser

Tura ad nezhu ad neqesser

## Ammud n yisefra

---

*Asefru07 :*

Lxamsa ya lxamsa

Win truḥ ya Fransa

Lmujahdin ay iezizen

Ay imendal ijdiden

Asmi id tusa Fransa

Mkul tiyilt tebna Lka

Fyen sin igumiyen

Şherqen ula d i temma

A lwaldin ur ttugad-t ara

D ul-nney i yemaxluen

Ma d Rebbi iga-d taceṭaṭ fella-ney

Ad nuḃal yer tmurt-nney

Acu yerbeḥ umucar

Yerbaḥ arrekba n licar

Lmut-nnes s umencar

Acu yerbeḥ ugumi

D taserwalt akked ubiri

Lḡennet tebæed fella-as

Lmut-nnes s ujenwi

Timḍelt-nnes deg isaffen

Tæddid lḥemla ad teddem-it

Ad teslil akk rriḥa-nsen

## Ammud n yisefra

---

*Asefru08 :*

Muḥ n Aḥmed lkumisar

Ur yenneḥtam ad yessexsar

Ay teččid deg tmellalin

Ay teččid deg tqeṭṭidin

Teqneḍ-aḡ-d timrarin

Muḥ n Aḥmed yak d lxuḡa

Ur d-neḥtam ad yegguja

I yečča deg tmellalin

Yeqqen-aḡ-d timrarin.

*Asefru09 :*

I udfel i d-yekkat

Imjuhad ddaw n uzru

Ġḡan-d arraw-n sen d iṭuṭaḥen

Yemma-t-sen tettru fell-asen

Ggulen s lzayer ad tid-aḡyun

Alukan s lmut wala tudert-aki

*Asefru10 :*

Amujahed aḡharri

D win iseblen temzi-s

Sbee snin di lyaba

Adfel abruri yekkat

Ul-ik lḡhemed a Rebbi

Lzayer teḡher tafat



## Ammud n yisefra

---

Krim Belqasem

Ucbih n lahdur

Laɛlam-inek icid

Leama tefraḥ

*Asefru11 :*

A mmi-s n gma

I u Remḍan anda yella

Ata-ka ddaw n uzru

Yuta kucibu ilaḥfa

Iruḥ yer wayt Yaḥya

Yufa-ten ad sessen lqahwa

Swet kan ay atmaten

Ula d nekkeni neṭṭef læssa

Tædda-d la Jibi tewwi-t

Armi d lqahwa n Muris

Dinna i yella u duwaris

Tecrur-d tsekkurt seg umalu

Tebæen-tid i seyyaden

Tfen ajenwi ad tezlun

Ufant-id d laḥmama

Iwin-t yer şbitar n Mayu

Gezmen-asen tilifun

Utan tilifun yer taddart igawawen

Arruji ṭṭfen-t y aɛdawen

## Ammud n yisefra

---

Si nacid yer nacid

Rrekba di lparacid

*Asefru12 :*

Istiɛmar bu lemḥani

Yetthuddun deg yixxamen

Mi slan lmujahdin

Qelɛen s nser i begesn

Yef Rebbi yak ttekalen

Mi slan lmujahdin

Qelɛen s nser i begesn

Yef Rebbi yak ttekalen

Ddin nney ad tid nahyu

Ya lukan s řsař

Ged ma neqqim ay atmaten

Ur ttayes-t ara

Tamurt-nney ad tid-nerr

Ad tid-nerr am zik-nni

*Asefru13 :*

Ya lmujahdin ezizen

Ay imendal ijdiden

Timeghelt deg ifassen-nwen

Ttemsaryan-t am isufa

## Ammud n yisefra

---

*Asefru14 :*

Imjuhad a wid yemmuten  
Yef laelam n tmurt aezizen  
Imahbas a wid yettwaţfen  
Yef yiġi n ubrid-nsen  
Kunwi ay igumiyen  
Seu-t nnif seu-t nnif  
D lzayer ad tid-n-ħarrer  
Ad tid-nerr am zik-nni

*Asefru15 :*

Kul rrezq ixeleq-it Rebbi  
Tazert akked ttmer  
Ma yebya Rebbi  
Tura ad nezhu ad nqesser  
Ala ya la ala ya lala  
Ieġeb-iyi nwar n uzemmur  
S lebeid ay zuzzur  
Kunwi al mujahdin  
Am ţamen n sidi Mensur  
Ieġeb-iyi nwar ukaruc  
Si lebeid ad isluluc  
Kunwi a lmujahdin  
Am ufrux n sidi Mensur

## Ammud n yisefra

---

*Asefru 16 :*

U Remḍan a mmi-s n gma

Ya-k tenniḍ ḥercey qefzey

Ur llin igumiyen di taddart-inu ḍemney

U Remḍan a mmi-s n gma

Ya-k tenniḍ ḥercey qefzey

Di taddart-inu ḍemney

Ur llin igumiyen ur llin imucaren

Yetṭef abrid-is yer Lka

Yerkeb yef zzayla

Iædda Sanana

Ay arrac n Sanana

Ma iædda w Remḍan s ya

U Remḍan iædda

Iædda yef zzayla

Armi yiweḍ yer Lka

Yeftaḥ tiwwura n lemri

Yerkeb di la jibi iruḥ

La tettḥewwis di tudrin

Almi yufa isem n Lwiza

Igat-id di la jibi yewwit-id

Tebec-it-id yemma-s

Tenna-as aw Remmḍa err-d yelli

Yenna-as mutkuntaḍ ara

## Ammud n yisefra

---

Aru-d ula d kemmini

*Asefru17 :*

Affer n fliyu affer n fliyu

Yerran s amalu yeran s amalu

Idammen n lğunud

Arsan deg tablu

Mi tusa-d lestiqlal

Ad nefreḥ nerru

Ala ya lala ala ya la la

Efreḥ-t ay arrac

Lzayer d tamurt-nney

Si lebḥer yer da akk-nney

Ay arrac-nney

Lzayer d tamurt-nney

Lzayer a talelluct

A tin iwumi zzin laḥwac

D gem ad nezhu ad neqesser

Lzayer a tanwart

A tin iwumi zzin laḥwac

D gem ad nezhu ad neqesser

Aman n uzayer

Id-yusan seg lebḥer

## Ammud n yisefra

---

*Asefru18 :*

Læslama s lmujahdin

Anida id teğga-m Ëacur

Neğga-t-id di lyba yemmut

Tasumta-ines d ahicur

Ëeslama s lmujahdin

Anida id teğgam Ëetman

Neğga-t-id di lyba yemmut

Tasumta-is d amager aman

Yettru mmi-s Lmuğahed

Yenna-as baba anida yella

Yettru mmi-s Lmuğahed

Yegguma ad isu lqahwa

Iga-as iyallen i yemma-s

I baba anida yella

Tenna-as Rebbi ak-yesber a mmi

Baba-k yenya-t urumi

Yettru mmi-s Lmuğahed

Yegguma ad yessu alemsir

Iga-as iyallen i yemma-s

Yenna-as baba anida yella

Baba-k tenya-t Fransa

Rebbi ak isebbar a mmi

## Ammud n yisefra

---

*Asefru19 :*

Buras yeffey d agumi

D tameɛttut it-yunan

Yerwel yeğğa-d neami

Buras yeffey d agumi

D tameɛttut it-yunan

Yerwel yeğğa-d neami

Ikufa-d wikad yerzen

D imaḥbas wikad yettwaṭfen

Lmujaḥdin d wikad yemmuten

Kunwi a yilmezyen

Kker ad trebḥem Lzayer-nwen

Buras yeffey d agumi

D tameɛttut it-yunan

Yerwel yeğğa-d neami

Buras yeffey d agumi

*Asefru20 :*

Almulud bu iεecciwen

A sselṭan n igumiyen

Şherqen mya d mya di temma

A lwaldin ur ttuggad-t ara

D ul-nney i yemaxluēen

A lwaldin ur ttuggad-t ara

D ul-nney i yemaxluēen

## Ammud n yisefra

---

Nyan mya wemya d arumi

Tura yeffey d amujahed

Kunwi a yi lemziyen

Kker-t ad trebhem Lzayer-nwen

A tameṭṭut n ugumi ur ttru

Azekka d asirikli

Ad am-d-awiy tifunarin

Ad am-d-awiy tisebbaḍin

Ur ttru ur ttru a tameṭṭut n ugumi

Azekka d asirkili

Ad ruḥey yer tudrin

Ad am-d-awiy tisebbaḍin

Ad am-d-arryuy tikessiwin

Ad am-d-arryuy tifunarin

Ur ttru ur ttru a tameṭṭut n ugumi.



Tafelwit'n yimsiwal

## Tafelwit n yimsiwal

---

### Tafelwit n yimsiwal:

Isem d tnekwa	Tazzuft	Leemer	Asemres n tutlayin	Taddart
Ėbbaziz Saædiya(Taħeddatit)	Unti	76	Taqbaylit Taærabt	Imzlen(Tizi yennif)
Ėmei Fađma	Unti	70	Taqbaylit	Imzalen(Tizi yennif)
Beggac Dahbiya	Unti	73	taqbaylit	Imzalen(Tizi yennif)
Lwagnuni Zaæzi	Unti	78	Taqbaylit Taærabt Tafransist	Sanana(Draæ Imizan)
Wardiya	Unti	75	Taqbaylit Tafransist	Azeffun
Xldi Ĥlima	Unti	76	Taqbaylit Tafransist Taærabt	Tiqubein(Tigzirt )

Trikaonwin





Tizi wezzu





